

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

11 JANVIER 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et à l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	12
Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et à l'Annexe	13
Avant-projet de loi	40
Avis du Conseil d'État	41

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

11 JANUARI 2006

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, en met de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	12
Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, en de Bijlage	13
Voorontwerp van wet	40
Advies van de Raad van State	41

EXPOSÉ DES MOTIFS

RÉSUMÉ

L'accord porte sur le dialogue politique et une coopération plus étendue entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les républiques du Costa Rica, de El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part. Ses principaux objectifs sont : *a)* renforcer les relations UE-Amérique centrale par l'intensification du dialogue politique et le renforcement de la coopération; *b)* créer les conditions qui permettront la négociation, dans le prolongement du programme de travail du cycle de négociation de Doha (OMC), d'un accord d'association présentant des avantages pour les deux parties, y compris dans le domaine du libre-échange.

Le volet consacré au dialogue politique institutionnalisé et renforce le dialogue de San José. Le volet consacré à la coopération s'inspire des aides actuelles en les étendant à de nouveaux domaines de coopération tels que les droits de l'homme, l'immigration et la lutte contre le terrorisme. La coopération destinée à soutenir le processus d'intégration régionale en Amérique centrale y occupe une place de choix. L'accord succède à l'accord-cadre de coopération qui avait été conclu entre les deux régions en 1993, et le remplacera.

L'accord avec les états d'Amérique centrale est conclu pour une durée illimitée. Il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se seront notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. La base juridique en est constituée par l'article 181 en liaison avec l'article 300 paragraphes 2 et 3, du traité instituant la Communauté européenne, conclu à Rome, le 25 mars 1957.

Les principaux éléments de l'accord sont les dispositions concernant :

- un dialogue politique régulier;
- le respect des droits de l'homme et des principes démocratiques ainsi que la prévention des conflits;
- l'intégration et la coopération régionales;
- le renforcement de la coopération économique au sens le plus large du terme dans des domaines importants pour les relations entre les parties;
- la coopération sociale et culturelle ainsi que les engagements et la coopération dans les domaines de la

MEMORIE VAN TOELICHTING

SAMENVATTING

De overeenkomst richt zich op de politieke dialoog en bredere samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten enerzijds en de republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama. De belangrijkste doelstellingen van het verdrag luiden als volgt: *a)* versterking van de betrekkingen tussen de EU en Midden-Amerika door het ontwikkelen van de politieke dialoog en het versterken van de samenwerking en *b)* het scheppen van de voorwaarden voor de onderhandelingen over een wederzijds tot voordeel strekkende associatieovereenkomst, met inbegrip van een vrijhandelsovereenkomst, waarbij voortgebouwd wordt op de resultaten van het werkprogramma van de WTO/Doha Ontwikkelingsronde.

In het onderdeel «politieke dialoog» wordt de dialoog van San José (zie *infra*) geïnstitutionaliseerd en versterkt. Het onderdeel «samenwerking» gaat uit van de huidige samenwerking, waarbij deze uitgebreid wordt naar nieuwe samenwerkingsterreinen, zoals mensenrechten, migratie en terrorismebestrijding. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de samenwerking ter ondersteuning van het proces van regionale integratie in Midden-Amerika. Het verdrag vormt een voortzetting van de Raamovereenkomst inzake samenwerking van 1993 tussen de twee regio's en komt in de plaats daarvan.

Het verdrag met de Midden-Amerikaanse staten is gesloten voor onbepaalde duur. Het verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op die waarin de partijen elkaar mededelen dat de voor de inwerkingtreding vereiste procedures zijn voltooid. De rechtsbasis wordt gevormd door artikel 181 en artikel 300, tweede en derde lid van het op 25 maart 1957 te Rome totstandgekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

De belangrijkste elementen van dit verdrag zijn de bepalingen inzake :

- een regelmatige politieke dialoog;
- de eerbiediging van de mensenrechten en de democratische beginselen alsmede conflictpreventie;
- de regionale integratie en samenwerking;
- de versterking van de economische samenwerking in de breedste zin van het woord op terreinen die van belang zijn voor de betrekkingen tussen partijen;
- de sociale — en culturele samenwerking; en de verbintenissen en samenwerking op het gebied van de

restriction de l'immigration illégale, du retour et de la réadmission des immigrés clandestins, de la lutte contre les drogues, contre le blanchiment de capitaux et contre le terrorisme.

Enfin, pour être complets, signalons qu'un accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Communauté Andine et ses États membres (Bolivie, Colombie, Equateur, Pérou et Venezuela), d'autre part, a également été conclu le 15 décembre 2003.

Pour les accords de coopération entre l'UE et d'autres pays sud-américains, citons entre autres l'Accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États parties (Mercado Común del Sur, Mercosur), d'autre part, signé à Madrid le 15 décembre 1995, et l'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, signé à Bruxelles le 18 novembre 2002.

ÉVOLUTION ET GENÈSE DE L'ACCORD

L'Union européenne (UE) et les pays d'Amérique centrale entretiennent des relations à de nombreux niveaux, sur la base, notamment, d'un dialogue politique, d'un cadre de coopération étendu et d'un régime commercial préférentiel. Le dialogue de San José constitue la pierre angulaire de ces relations. Il a été lancé en 1984 au Costa Rica et reconduit à Florence (1996) et à Madrid (2002). Il fut un grand succès dans la mesure où il a joué un rôle essentiel dans l'avènement de la paix et le rétablissement de la démocratie dans la région au début des années nonante.

La coopération avec l'Amérique centrale s'inscrit actuellement dans l'accord-cadre de coopération signé le 22 février 1993 à San Salvador entre la CEE et les pays d'Amérique centrale. L'accent a été mis depuis toujours sur les droits de l'homme et la démocratie, le développement rural intégré, la prévention des catastrophes naturelles et la reconstruction, le développement social et l'intégration régionale. Tant en valeur absolue que par habitant, cette sous-région a toujours bénéficié de la plus grande part des fonds de la coopération UE-Amérique latine.

Les relations commerciales entre l'Union européenne et l'Amérique centrale sont dominées par le système des préférences généralisées (SPG) et le « régime de lutte contre la production et le trafic de drogues » qui relève de ce système. Sous la pression

beperking van illegale immigratie, terug- en overname, drugs, het witwassen van geld en terrorismebestrijding.

Tot slot wordt voor de volledigheid vermeld dat eveneens op 15 december 2003 een politieke dialoog en samenwerkingsverdrag tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Andesgemeenschap en haar lidstaten (Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela) anderzijds tot stand is gekomen.

Voor EU-samenwerkingsverdragen met andere Zuid-Amerikaanse landen wordt verwezen naar bijvoorbeeld de op 15 december 1995 te Madrid totstandgekomen Interregionale Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur (Mercosur) en zijn deelnemende Staten, anderzijds, en de op 18 november 2002 te Brussel totstandgekomen Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds.

EVOLUTIE EN ONTSTAAN VAN DE OVEREENKOMST

De Europese Unie (EU) en de landen van Midden-Amerika onderhouden brede betrekkingen, onder andere door middel van een politieke dialoog, een breed samenwerkingskader en een gunstig handelsregime. De dialoog van San José vormt de basis van de betrekkingen tussen de Europese Unie en Midden-Amerika. Deze dialoog werd in 1984 ingesteld in Costa Rica en in Florence (1996) en Madrid (2002) verder gezet. De dialoog was een groot succes omdat mede dankzij deze dialoog aan het begin van de jaren negentig vrede tot stand kon worden gebracht en de democratie in de regio kon worden hersteld.

De samenwerking met Midden-Amerika geschiedt momenteel in het kader van de Raamovereenkomst inzake samenwerking die op 22 februari 1993 te San Salvador tussen de EEG en de landen van Midden-Amerika werd gesloten. Van oudsher was de samenwerking gericht op mensenrechten en democratie, integrale plattelandsontwikkeling, voorkoming van rampen en wederopbouw, maatschappelijke ontwikkeling en regionale integratie. Deze sub-regio ontving altijd het grootste aandeel, zowel in absolute zin als per hoofd van de bevolking, van de samenwerkingsgelden tussen de EU en Latijns-Amerika..

De handelsbetrekkingen tussen de Europese Unie en Midden-Amerika worden vooral bepaald door het stelsel van algemene preferenties en de « drugsregeling » binnen dat stelsel. Deze regeling wordt onder druk van de Wereldhandelsorganisatie momenteel

de l'Organisation mondiale du Commerce, cette réglementation est actuellement en voie de révision. Aux termes de la déclaration de San José de mars 2001 et des conclusions du groupe de travail UE-Amérique centrale chargé des relations économiques et commerciales qui a été créé dans ce cadre, l'Amérique centrale a souligné sa volonté d'œuvrer en faveur d'une plus grande stabilité et prévisibilité des relations économiques et commerciales avec l'UE.

Au cours du sommet de Madrid des 16 et 17 mai 2002 réunissant l'Union européenne, l'Amérique latine et les Caraïbes, les chefs d'État et de gouvernement de l'UE et des républiques centraméricaines du Costa Rica, de El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama ont décidé de négocier un accord de dialogue politique et de coopération entre les deux régions.

Le projet du mandat confié à la Commission en vue de la négociation de cet accord avait été présenté au Conseil en décembre 2002 et approuvé par ce dernier le 18 mars 2003. La première série de négociations a eu lieu à Panama du 13 au 15 mai 2003, la seconde et dernière à Bruxelles du 29 septembre au 1^{er} octobre 2003.

CONTENU DE L'ACCORD

L'Accord commence par un préambule et les deux articles d'ordre général du Titre I. Le Titre II traite ensuite du dialogue politique.

Au Titre III, les articles de 6 à 46 fixent les engagements pris par les parties en matière de coopération dans les domaines économique, social et culturel. Les articles de 47 à 50 traitent de la coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures, notamment les drogues, l'immigration, le blanchiment de capitaux et la lutte contre le terrorisme.

L'accord se termine par le Titre IV (articles de 51 à 60), reprenant les dispositions institutionnelles, générales et finales. Sous ce titre figurent notamment les articles traitant du fonctionnement de la commission mixte, et des procédures à suivre en cas de différend sur l'application de l'Accord.

L'Annexe à l'Accord comprend trois déclarations. La déclaration au sujet de l'article 49 est commentée ci-après dans le cadre du dit article. La déclaration au sujet de l'article 53, relatif à la définition des parties, concerne la position du Royaume-Uni, de l'Irlande et du Danemark. Dans la déclaration sur le dialogue politique, les parties conviennent que Belize peut prendre part à ce dialogue.

herzien. Overeenkomstig de Verklaring van San José van maart 2001 en de vervolgens ingestelde gezamenlijke werkgroep van de EU en Midden-Amerika inzake economische en handelsbetrekkingen heeft Midden-Amerika benadrukt dat zij streeft naar meer stabiliteit en voorspelbaarheid van de economische en handelsrelaties met de EU.

Tijdens de topontmoeting tussen de Europese Unie, Latijns-Amerika en het Caribisch gebied die op 16 en 17 mei 2002 plaatsvond in Madrid, besloten de staats- en regeringshoofden van de EU lidstaten en de Midden-Amerikaanse republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama onderhandelingen te voeren over een verdrag inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de beide regio's.

De ontwerpversie van het onderhandelingsmandaat voor de Commissie voor dit verdrag werd in december 2002 aan de Raad voorgelegd en op 18 maart 2003 goedgekeurd. De eerste onderhandelingsronde vond van 13 tot 15 mei 2003 plaats in Panama en de tweede en laatste ronde in Brussel van 29 september tot 1 oktober 2003.

INHOUD VAN DE OVEREENKOMST

Het verdrag begint met een preambule en de twee algemene artikelen van Titel I. Vervolgens wordt in Titel II de politieke dialoog behandeld.

In Titel III zijn in de artikelen 6 tot en met 46 afspraken vastgelegd over samenwerking op economisch, sociaal en cultureel gebied. De artikelen 47 tot en met 50 behandelen de samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken. Hieronder vallen onder meer drugs, migratie, witwassen en bestrijding van terrorisme.

Het verdrag wordt afgesloten door Titel IV (artikelen 51 tot en met 60), waarin institutionele-, algemene- en slotbepalingen zijn opgenomen. In deze titel staan onder meer de artikelen die gaan over de werkwijze van het Gemengd Comité, en de procedures die gevolgd dienen te worden indien er geschillen ontstaan over de toepassing van het verdrag.

Het verdrag bevat in de Bijlage drie verklaringen. De verklaring bij artikel 49 wordt hieronder bij het desbetreffende artikel toegelicht. De verklaring bij artikel 53 over de definitie van partijen heeft betrekking op de positie van het Verenigd Koninkrijk, Ierland en Denemarken. In de verklaring over de politieke dialoog komen de partijen overeen dat Belize aan deze dialoog kan deelnemen.

COMMENTAIRE ARTICLE PAR ARTICLE**Préambule**

Le préambule comprend, comme c'est l'usage dans le cas de traités mixtes conclus par la Communauté avec des pays tiers, une énumération des intentions et principes qui forment, dans leur ensemble, le contexte de l'accord. Les Parties mettent l'accent sur les liens existant déjà entre elles, sur leur souhait commun de renforcer ces liens et de développer des relations durables basées sur le partenariat et la réciprocité.

Dans le troisième considérant, les parties réaffirment de manière explicite leur attachement au respect des droits de l'homme et aux libertés politiques et économiques qui constituent la base de l'accord.

Le préambule contient en outre une référence à la nécessité de promouvoir l'intégration économique régionale et le développement durable, dans l'esprit des principes fixés au cours de la « Conférence Internationale sur le Financement du Développement » (Consensus de Monterrey) organisée en 2000 et dans la Déclaration de Johannesburg et son plan de mise en œuvre (Sommet Mondial sur le Développement Durable, 2002).

Titre I — Principes, objectifs et champ d'application de l'Accord (Articles 1 et 2)**Article 1**

Cet article est basé sur le considérant du préambule relatif à l'importance du respect des principes de la démocratie et des droits de l'homme. Il confirme que toutes les dispositions de l'Accord sont fondées sur le respect des dits principes, tels qu'ils sont inscrits dans la Déclaration universelle des droits de l'homme. Les parties s'engagent à promouvoir le développement durable et la bonne gouvernance, la réalisation des objectifs de développement pour le millénaire et l'éradication de la corruption.

Article 2

Dans cet article, les parties confirment leur intention d'intensifier leur coopération dans le domaine de la politique et des échanges, en vue d'évoluer vers la stabilité politique et la croissance durable. La référence figurant au paragraphe 3 de l'article 2 est, pour les pays d'Amérique centrale, l'acquis le plus important de l'Accord. Il ouvre la perspective d'un accord d'association comportant un volet de libre-échange. L'article stipule toutefois que cet accord d'association sera négocié sur la base des résultats du programme de travail du cycle de négociations de Doha.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING**Preambule**

De preambule bevat, zoals gebruikelijk bij gemengde verdragen van de Gemeenschap met derde landen, een opsomming van intenties en grondslagen die tezamen de context vormen van het verdrag. Partijen benadrukken hun reeds bestaande banden, en de gezamenlijke wens om deze te versterken en om duurzame betrekkingen te ontwikkelen gebaseerd op partnerschap en wederkerigheid.

In de derde considerans bevestigen partijen expliciet dat zij gehecht zijn aan de eerbiediging van de rechten van de mens en de politieke en economische vrijheden, die de basis van dit akkoord vormen.

De preambule bevat voorts een verwijzing naar de noodzaak tot regionale economische integratie en duurzame ontwikkeling in de geest zoals die is vastgelegd tijdens de conferentie in 2000 inzake « Financing for Development » (Monterrey consensus) en de Verklaring en het Actieplan van Johannesburg 2002 (Wereldtop voor Duurzame Ontwikkeling).

Titel I — Beginselen, Doelstellingen en toepassingsgebied van de Overeenkomst (artikelen 1 en 2)**Artikel 1**

Dit artikel grijpt terug op de overweging in de preambule betreffende het belang van de eerbiediging van de beginselen van democratie en mensenrechten. Vastgelegd wordt dat alle bepalingen van het verdrag zijn gebaseerd op inachtneming van voornoemde beginselen zoals deze zijn neergelegd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens. De partijen verbinden zich tot de bevordering van duurzame ontwikkeling en goed bestuur, het tenuitvoerleggen van de Millenniumdoelstellingen, en de uitroeiing van corruptie.

Artikel 2

In dit artikel bevestigen de partijen de intentie om de samenwerking te intensiveren op het gebied van politiek en handel die moet leiden tot politieke stabiliteit en duurzame groei. De verwijzing in paragraaf 3 van artikel 2 is voor de landen van Midden Amerika de belangrijkste verworvenheid van het akkoord. Het biedt uitzicht op een associatieakkoord met een vrijhandelscomponent. Het artikel stelt wel dat dit associatieakkoord zal worden overeengekomen op basis van de resultaten van het werkprogramma van de Doha Ontwikkelingsronde.

Titre II — Dialogue politique (Articles 3 à 5)

L'article 3 institue un dialogue politique régulier, axé notamment sur l'amélioration de la compréhension mutuelle, l'harmonisation des positions dans les domaines d'intérêt mutuel et la promotion de la sécurité et de la stabilité régionales. Le dialogue politique mené préalablement à cet accord, dans le cadre du dialogue de San José, se trouve ainsi institutionnalisé. L'article énumère les domaines qui entrent en ligne de compte pour la poursuite d'objectifs communs et l'établissement de positions communes.

L'article 4 stipule que le dialogue politique sera mené à différents niveaux : au niveau des chefs d'État et de gouvernement ainsi qu'au niveau des ministres, des hauts fonctionnaires et des services. La fréquence du dialogue n'est pas fixée.

L'article 5 stipule en outre que les deux régions coordonneront autant que possible leurs positions en ce qui concerne leurs interventions dans les diverses enceintes internationales.

Titre III — Coopération (Articles 6 à 50)

Articles 6 et 7

L'article 6 énumère les principaux domaines de coopération. Les trois principaux sont les suivants : (a) démocratisation, droits de l'homme et bonne gouvernance, (b) intégration régionale et (c) lutte contre la pauvreté et développement durable.

Les méthodes de coopération, détaillées à l'article 7, peuvent aller de l'échange d'experts à l'assistance technique et financière.

Article 8

Les parties déclarent par cet article qu'un soutien actif sera accordé aux gouvernements et aux représentants de la société civile dans leurs efforts en faveur du respect des droits de l'homme, de la démocratie et de la bonne gouvernance. Des mesures seront également prises pour la lutte contre la corruption et le renforcement du pouvoir judiciaire.

Article 9

Cet article cite les différents domaines de la coopération en matière de prévention des conflits : politique de paix, renforcement de la légitimité démocratique, processus de médiation et de réconciliation ainsi que la lutte contre le trafic illégal des armes légères et de petit calibre.

Titel II — Politieke dialoog (artikelen 3 tot en met 5)

In artikel 3 wordt een regelmatige politieke dialoog ingesteld, met name gericht op verbetering van wederzijds begrip, afstemming van standpunten waar dit van belang is en bevordering van regionale veiligheid en stabiliteit. De politieke dialoog die voorafgaande aan dit verdrag in het kader van de dialoog van San José werd gevoerd, wordt hiermee geïnstitutionaliseerd. Het artikel bevat een opsomming van de terreinen die voor gemeenschappelijke doeleinden en standpunten in aanmerking komen.

Artikel 4 bepaalt dat de politieke dialoog op diverse niveaus zal worden gevoerd: staatshoofden en regeringsleiders, ministers en hoge ambtenaren en werkgroepen. Er wordt geen frequentie van de dialoog vastgesteld.

In artikel 5 wordt voorts bepaald dat de twee regio's zoveel mogelijk zullen afstemmen wat betreft de inbreng in de diverse internationale fora.

Titel III — Samenwerking (artikelen 6 tot en met 50)

Artikelen 6 en 7

In artikel 6 worden de voornaamste samenwerkingsterreinen genoemd. De belangrijkste drie zijn (a) democratisering, mensenrechten en goed bestuur, (b) regionale integratie en (c) armoedebestrijding en duurzame ontwikkeling.

De methode van samenwerking, waarvan artikel 7 een uitwerking bevat, varieert van uitwisseling van experts tot technische en financiële bijstand.

Artikel 8

De partijen geven in dit artikel aan dat de overheden en het maatschappelijk middenveld actief gesteund zullen worden in het streven naar naleving van de mensenrechten, de democratie en goed bestuur. Tevens zullen maatregelen worden genomen ten behoeve van de corruptiebestrijding en de versterking van de rechterlijke macht.

Artikel 9

In dit artikel worden de diverse samenwerkings-terreinen op het gebied van conflictpreventie genoemd: vredesbeleid, versterking democratische legitimiteit, bemiddeling en verzoeningsprocessen alsmede de strijd tegen de illegale handel in kleine wapens.

Article 10

Dans le cadre de cet article, les pays d'Amérique centrale seront soutenus dans leurs efforts pour mettre en place des processus visant à moderniser l'administration nationale et locale et à la rendre plus professionnelle. Ceci peut prendre la forme de programmes d'assistance.

Articles 11, 12 et 13

Ces articles mettent en avant l'importance de l'intégration économique régionale. La coopération vise notamment à renforcer les liens économiques réciproques en Amérique centrale. Une assistance technique pourra être fournie afin de faciliter la mise en place de la libre circulation des personnes, des marchandises, des services et des capitaux. Pour les États membres de l'Union Européenne, l'intégration régionale effective est un préalable important à l'intensification des relations commerciales avec l'Amérique centrale.

Articles 14 à 35

Les autres articles de ce Titre III (Articles 14 à 35), énumèrent les secteurs où la coopération sera menée. Les objectifs et les priorités sont indiqués par secteur. La coopération sera notamment axée sur les domaines suivants : services financiers, propriété intellectuelle, politique de concurrence, douanes, certification et normes pour les produits, industrie, petites et moyennes entreprises, agriculture et pêche, énergie et mines, transports, environnement, télécommunications et technologies de l'information, tourisme, promotion des investissements, dialogue macro-économique, statistiques, protection des consommateurs et protection des données à caractère personnel. Par ailleurs, aucun domaine susceptible de faire l'objet d'une coopération n'est *a priori* exclu du champ d'application de l'Accord. Aux termes de l'article 57, premier paragraphe, les parties peuvent s'entendre pour étendre la coopération à d'autres domaines. Cette extension pourra se réaliser au moyen d'accords séparés.

Article 36

La coopération dans le domaine des sciences et des technologies vise notamment l'échange d'informations, de technologie et de scientifiques. La coopération entre les universités et les établissements scientifiques sera promue.

Artikel 10

In het kader van dit artikel zullen de Midden-Amerikaanse landen ondersteund worden in hun processen ter modernisering en professionalisering van het nationaal en lokaal bestuur. Dit kan de vorm aannemen van ondersteuningsprogramma's.

Artikelen 11, 12 en 13

In deze artikelen komt het belang van regionale economische integratie tot uitdrukking. De samenwerking is er met name op gericht om de onderlinge economische banden in de Midden-Amerikaanse regio te verstevigen. Er zal technische bijstand mogelijk gemaakt worden om vrij verkeer van personen, goederen, diensten en kapitaal te vergemakkelijken. Voor de Europese lidstaten is effectieve regionale integratie een belangrijke voorwaarde voor het intensiveren van handelsbetrekkingen met Midden-Amerika.

Artikelen 14 tot en met 35

De overige artikelen van deze Titel III (artikelen 14 tot en met 35), geven een opsomming van sectoren waarop samenwerking zal plaatsvinden. Per sector worden de doelstellingen en prioritair aandachtsgebieden aangegeven. De samenwerking zal zich richten op onder andere het terrein van financiële diensten, intellectuele eigendom, mededingingsbeleid, douane, certificering en normalisatie van producten, industrie, midden- en kleinbedrijf, landbouw en visserij, energie en mijnbouw, vervoer, milieu, telecommunicatie en informatietechnologie, toerisme, investeringsbevordering, macro-economische dialoog, statistiek, consumentenbescherming en bescherming van de persoonsgegevens. Overigens wordt geen enkel terrein waarop zou kunnen worden samengewerkt *a priori* van de werking van het verdrag uitgesloten. Ingevolge het eerste lid van artikel 57 kunnen de partijen gezamenlijk besluiten de samenwerking uit te breiden tot andere terreinen. Deze uitbreiding zal middels aparte verdragen tot stand worden gebracht.

Artikel 36

De samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie richt zich met name op uitwisseling van informatie, technologie en wetenschappers. Samenwerking tussen universiteiten en kennisinstellingen wordt bevorderd.

Article 37

En matière d'éducation et de formation, la coopération, soucieuse de s'inscrire dans les objectifs de développement définis dans la « déclaration du Millénaire » des Nations unies, vise à améliorer l'accès à l'éducation, notamment pour les jeunes, les femmes et les populations autochtones. Une attention particulière sera accordée aux programmes et actions de l'Union Européenne se rapportant à l'éducation. Parallèlement, des programmes d'éducation spécifiques à l'Amérique centrale pourront également bénéficier d'une assistance.

Articles 38 et 39

La coopération en matière d'environnement sera axée entre autres sur le lien entre pauvreté et environnement ainsi que sur la participation aux accords multilatéraux sur l'environnement dont l'article 38, dans son premier paragraphe, en cite quelques exemples. Concrètement, l'accord identifie les domaines suivants : prévention de la dégradation de l'environnement, gestion des ressources naturelles, renforcement de la gestion de l'environnement et du suivi, création de capacités, participation des citoyens, et programmes de recherche. En outre les efforts de la coopération viseront particulièrement à renforcer, en Amérique centrale, les capacités d'intervention en cas de catastrophes naturelles.

Articles 40 à 44

Sur la base des articles 40 à 44, les parties s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines culturel et social. Aux termes de l'article 42, les parties déclarent que la participation des partenaires sociaux au dialogue sera encouragée. Cette participation doit contribuer à améliorer les conditions de vie et à promouvoir l'intégration. La coopération vise en outre les échanges culturels, les soins de santé préventifs et la coopération entre sociétés civiles des deux régions. Aux termes de l'article 43, les autorités d'Amérique centrale se proposent d'associer de manière plus étroite les organisations de la société civile à la formulation et à la mise en œuvre de la politique. Aux termes de l'article 44, la coopération sur les questions de genre doit contribuer à promouvoir une participation égale des hommes et des femmes à tous les secteurs de la vie politique, économique, sociale et culturelle.

Article 45

Cet article indique l'importance de la pleine participation des populations autochtones d'Amérique

Artikel 37

Op het gebied van onderwijs en opleiding richt de samenwerking zich, verwijzend naar de VN Millenniumdoelstellingen op het vergroten van de toegankelijkheid van het onderwijs voor met name jongeren, vrouwen en inheemse bevolkingsgroepen. Bijzondere aandacht zal besteed worden aan de bestaande programma's en activiteiten van de Europese Unie die raakvlakken hebben met het onderwijs. Daarnaast kunnen specifiek op Midden-Amerika gerichte onderwijsprogramma's ondersteund worden.

Artikelen 38 en 39

De milieusamenwerking zal zich richten op het verband tussen armoede en milieu alsmede deelname aan milieuverdragen waarvan in het eerste lid van artikel 38 enkele onderwerpen als voorbeeld worden genoemd. Concreet zijn de volgende gebieden geïdentificeerd : preventie van milieuschade, beheer van natuurlijke bronnen, versterking van milieubeheer en toezicht, capaciteitsopbouw, betrokkenheid van burgers en onderzoeksprogramma's. Ook zal de versterking van de capaciteit van Midden-Amerika om met natuurrampen om te gaan aandacht krijgen.

Artikelen 40 tot en met 44

Op grond van de artikelen 40 tot en met 44 verbinden de partijen zich om de culturele en maatschappelijke samenwerking te bevorderen. In artikel 42 geven de partijen aan dat deelname van sociale partners aan de dialoog wordt bevorderd. Dergelijke deelname zal leiden tot verbetering van de levensomstandigheden en bevordering van de integratie. De samenwerking richt zich daarnaast op culturele uitwisseling, preventieve gezondheidszorg en de samenwerking tussen het maatschappelijk middenveld uit de twee regio's. In artikel 43 nemen de Midden-Amerikaanse overheden zich voor de betrokkenheid van organisaties van het maatschappelijk middenveld bij de vorming en uitvoering van het beleid te vergroten. De samenwerking op het gebied van gendervraagstukken zal volgens artikel 44 moeten bijdragen aan verbetering van de mogelijkheid tot gelijkwaardige deelname van mannen en vrouwen in alle sectoren van het politieke, economische, maatschappelijke en culturele leven.

Artikel 45

Dit artikel geeft het belang aan van de volwaardige participatie van inheemse bevolkingsgroepen in Mid-

centrale. Les Parties se proposent de prendre en compte la situation de ces groupes dans l'élaboration de leurs politiques.

Article 46

Un certain nombre de pays d'Amérique latine subissent toujours les conséquences de longs conflits internes qui ont notamment fait rage dans les années quatre-vingts. Les populations déracinées et les combattants démobilisés forment dès lors un groupe bénéficiant d'une attention particulière dans le cadre de la coopération. La coopération est notamment axée sur la réinsertion de ces groupes.

Articles 47 et 48

Dans le domaine des drogues, l'article 47 met l'accent tant sur la prévention en matière de consommation que sur la répression du trafic illicite des drogues et de la criminalité qui s'y rattache. Le développement des cultures de substitution est également cité comme domaine de coopération. L'article 48 traite, quant à lui, de la lutte contre le blanchiment de capitaux illégaux.

Article 49

La coopération en matière d'immigration vise notamment à examiner le phénomène migratoire et ses divers aspects sociaux et économiques.

Le troisième paragraphe contient la clause du « retour » et de « la réadmission ». Sur la base de cette clause, les parties s'engagent mutuellement à réadmettre sans autre formalité leurs ressortissants se trouvant de manière illégale respectivement sur le territoire d'un pays d'Amérique centrale ou sur le territoire de l'un des États membres de l'Union européenne. Les parties sont en outre tenues de fournir les documents d'identité appropriés en vue de la réadmission de leurs ressortissants.

Aux termes du même paragraphe, les parties conviennent de conclure un accord séparé fixant des obligations spécifiques en matière de réadmission, en ce compris la réadmission des ressortissants d'autres pays et des apatrides. Tant qu'aucun accord en matière de retour et de réadmission n'est conclu dans le cadre de l'UE, un État membre pourra, sur demande, et sans préjudice de la déclaration relative à cet article, conclure un accord bilatéral en matière de retour et de réadmission avec les pays d'Amérique centrale.

Le troisième paragraphe est rédigé dans la ligne du texte standard formulé par l'UE pour ce qui concerne

den-Amerika. Partijen nemen zich voor in de beleidsformulering rekening te houden met de positie van deze groepen.

Artikel 46

Een aantal Midden-Amerikaanse landen ervaart nog steeds de gevolgen van langdurige interne conflicten die met name in de jaren tachtig hebben gewoed. De ontheemden en gedemobiliseerde strijders vormen daarom een groep die aparte aandacht krijgt in de samenwerking. De samenwerking richt zich met name op reïntegratie van deze groepen.

Artikelen 47 en 48

Op het gebied van drugs wordt in artikel 47 zowel nadruk gelegd op de preventie van gebruik als op de repressie van de illegale handel in drugs en aanverwante misdaad. Ook de ontwikkeling van alternatieve legale gewassen wordt genoemd als samenwerkings terrein. Daarnaast wordt in artikel 48 aandacht besteed aan de bestrijding van witwassen van illegaal geld.

Artikel 49

De samenwerking inzake migratie richt zich onder andere op de bestudering van het fenomeen migratie en de diverse sociale en economische aspecten hiervan.

Het derde lid bevat de zogenoemde « terug- en overnameclausule ». Op basis hiervan verplichten partijen zich wederzijds tot het zonder verdere formaliteiten terugnemen van eigen onderdanen die zich illegaal respectievelijk op het grondgebied van de Midden-Amerikaanse landen of op het grondgebied van één der Lidstaten van de Europese Gemeenschap bevinden. De partijen worden voorts verplicht tot het verstrekken van passende identiteitsdocumenten ten behoeve van terugname van eigen onderdanen.

Tevens is vastgelegd dat tussen de partijen een apart verdrag zal worden afgesloten met specifieke verplichtingen op het gebied van terugname, met inbegrip van de overname van onderdanen van andere landen en statenloze personen. Zolang in EU-verband een dergelijk terug- en overnameverdrag niet is gesloten, kan een EU-lidstaat op verzoek, en gelet op de verklaring bij dit artikel, bilateraal een terug- en overnameverdrag met de Midden-Amerikaanse landen sluiten.

Het derde lid is opgesteld in de lijn van de standaardtekst die de EU met betrekking tot de terug-

la clause de retour et de réadmission. Au cours du Conseil « Justice et affaires intérieures » de décembre 1999, la décision avait été prise d'insérer désormais une clause de retour et de réadmission dans les traités de la Communauté Européenne, y compris dans les accords mixtes. La base juridique à cet effet est l'article 63, 3, b, du Traité CE.

Article 50

Cet article stipule que les parties coopéreront dans la lutte contre le terrorisme, dans le respect des conventions internationales et de leurs lois et règlements respectifs. La coopération sera menée dans le cadre de la mise en œuvre de la résolution 1373 du Conseil de sécurité des Nations unies et d'autres résolutions pertinentes (y compris les résolutions à venir). Par ailleurs, elles échangeront des informations sur les groupes terroristes et leurs réseaux, dans le respect du droit international et national, ainsi que leur expérience dans le domaine des moyens et des méthodes utilisés pour contrer le terrorisme. L'article exclut donc l'échange d'informations liées aux personnes.

Titre IV — Dispositions générales et finales (Articles 51 à 60)

Cette partie comprend les dispositions habituelles sur l'application et la mise en œuvre de l'accord, la définition des parties, la durée (illimitée) de l'accord, ainsi que les langues dans lesquelles l'accord a été rédigé.

Article 52

Aux termes du premier paragraphe de l'article 52, la commission mixte instituée en 1985 sera maintenue. La commission mixte est chargée de la mise en œuvre générale de l'accord. Les parties encouragent le Parlement européen et le Parlement d'Amérique centrale à instituer une commission interparlementaire.

Article 58

Aux termes de cet article, les parties conviennent d'assurer une protection stricte au traitement des données à caractère personnel et autres.

en overnameclausule heeft geformuleerd. Tijdens de Raad voor Justitie en Binnenlandse Zaken in december 1999 is besloten dat in verdragen van de Europese Gemeenschap, met inbegrip van gemengde akkoorden, een terug- en overnameclausule dient te worden opgenomen. De rechtsbasis daarvoor is artikel 63, onder 3, onderdeel b, van het EG-verdrag.

Artikel 50

Dit artikel bepaalt dat partijen samen zullen werken bij de bestrijding van terrorisme, met inachtneming van internationale overeenkomsten en hun eigen wetten en regelgeving. De samenwerking zal plaatsvinden in het kader van de tenuitvoerlegging van resolutie 1373 van de VN-veiligheidsraad en andere relevante resoluties (waarmee toekomstige resoluties niet zijn uitgesloten). Verder zal informatie worden uitgewisseld over terroristische groeperingen en hun netwerken, in overeenstemming met het nationale en internationale recht, en zal ervaring worden uitgewisseld over de middelen en methoden voor het bestrijden van terrorisme. Het artikel sluit het uitwisselen van op personen herleidbare informatie derhalve uit.

Titel IV — Algemene en slotbepalingen (artikelen 51 tot en met 60)

Dit deel bevat de gebruikelijke bepalingen over de naleving van het verdrag, een definitie van partijen, de looptijd (onbeperkt) van het verdrag, en de werktalen waarin het verdrag wordt opgesteld.

Artikel 52

Ingevolge het eerste lid van artikel 52 zal het Gemengd Comité dat in 1985 is ingesteld gehandhaafd worden. Het Gemengd Comité is verantwoordelijk voor de algemene tenuitvoerlegging van het verdrag. De Partijen bij het verdrag moedigen het Europees Parlement en het Midden-Amerikaanse Parlement aan een interparlementair comité in te stellen.

Artikel 58

Op grond van dit artikel komen de partijen overeen een hoge mate bescherming te geven aan de verwerking van persoonsgegevens en andere gegevens.

**NATURE DE L'ACCORD SUR
LE PLAN INTERNE**

Sur le plan interne belge, les dispositions de cet accord relèvent de la compétence fédérale mais aussi, pour certains domaines, de la compétence des communautés et des régions.

Sous la signature du ministre des Affaires étrangères de la Belgique figure dès lors, avec l'accord des communautés et des régions, une formule indiquant que ladite signature engage également, la Communauté flamande, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

*Le secrétaire d'État aux Affaires européennes,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Didier DONFUT.

**AARD VAN DE OVEREENKOMST OP
HET INTERNE VLAK**

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de overeenkomst onder de bevoegdheid van de federale overheid, maar tevens voor een deel ook onder bevoegdheid van de Gemeenschappen en Gewesten.

Onder de handtekening van de minister van Buitenlandse Zaken van België staat er bijgevolg, in overeenstemming met de gemeenschappen en de gewesten, een formule die zegt dat deze handtekening ook de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest, en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest engageert.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

*De staatssecretaris voor Europese Zaken,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier DONFUT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre secrétaire d'État aux Affaires européennes, adjoint au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre secrétaire d'État aux Affaires européennes, adjoint au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

*Le secrétaire d'État aux Affaires européennes,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Didier DONFUT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze staatssecretaris voor Europese Zaken, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze staatssecretaris voor Europese Zaken, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 21 december 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

*De staatssecretaris voor Europese Zaken,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier DONFUT.

ACCORD

de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part.

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
 LE ROYAUME DE DANEMARK,
 LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
 LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
 LE ROYAUME D'ESPAGNE,
 LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
 L'IRLANDE,
 LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
 LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
 LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
 LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,
 LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
 LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
 LE ROYAUME DE SUÈDE,
 LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne et au traité sur l'Union européenne, ci-après dénommés « les États membres », et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée « la Communauté »,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA,
 LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR,
 LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA,
 LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS,
 LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA,
 LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA,

d'autre part,

CONSIDÉRANT les liens historiques et culturels traditionnels qui existent entre les parties et le souhait de celles-ci de renforcer leurs relations sur la base des principes qui les régissent actuellement;

CONSIDÉRANT que l'évolution positive observée dans les deux régions au cours de la dernière décennie a permis de promouvoir des objectifs et des intérêts communs, et d'entrer dans une nouvelle phase de relations, plus approfondies, modernes et permanentes, qui visent à faire face aux défis internes actuels ainsi qu'aux événements internationaux;

OVEREENKOMST

inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds.

HET KONINKRIJK BELGIË,
 HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
 DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,
 DE HELLEENSE REPUBLIEK,
 HET KONINKRIJK SPANJE,
 DE FRANSE REPUBLIEK,
 IERLAND,
 DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
 HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
 HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
 DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
 DE PORTUGESE REPUBLIEK,
 DE REPUBLIEK FINLAND,
 HET KONINKRIJK ZWEDEN,
 HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag betreffende de Europese Unie, hierna « de lidstaten » genoemd, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna « de Gemeenschap » genoemd,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK COSTA RICA,
 DE REPUBLIEK EL SALVADOR,
 DE REPUBLIEK GUATEMALA,
 DE REPUBLIEK HONDURAS,
 DE REPUBLIEK NICARAGUA,
 DE REPUBLIEK PANAMA,

anderzijds,

GELET op de traditionele historische en culturele banden tussen beide partijen en de wens deze betrekkingen te intensiveren door voort te bouwen op de bestaande mechanismen waardoor deze betrekkingen worden geregeld;

GELET op de positieve ontwikkelingen in beide regio's gedurende de afgelopen tien jaar, waardoor de bevordering van gemeenschappelijke doelstellingen en belangen een nieuwe fase inging en de betrekkingen intensiever, moderner en duurzaam werden, om adequaat te kunnen reageren op de huidige interne problemen en internationale gebeurtenissen;

RÉAFFIRMANT leur respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de la personne humaine inscrits dans la Déclaration universelle des droits de l'homme;

RAPPELANT leur attachement aux principes de l'État de droit et de la bonne gouvernance;

ATTACHÉS aux principes de la responsabilité partagée et convaincus qu'il importe de prévenir l'utilisation des drogues illicites, de réduire leurs effets nocifs, et de lutter, par ailleurs, contre la culture, la production, la transformation et le trafic illicites de drogues et de leurs précurseurs,

METTANT EN AVANT leur engagement à œuvrer ensemble à la réalisation des objectifs que sont l'éradication de la pauvreté, le développement équitable et durable, en tenant compte d'aspects tels que la vulnérabilité aux catastrophes naturelles, la conservation et la protection de l'environnement et la biodiversité, ainsi que l'intégration progressive des pays d'Amérique centrale dans l'économie mondiale;

SOULIGNANT l'importance qu'attachent les parties à la consolidation du dialogue politique et au processus de coopération économique engagé entre les parties dans le cadre du dialogue de San José instauré en 1984 et relancé à Florence en 1996 et à Madrid en 2002;

METTANT EN AVANT la nécessité de renforcer le programme de coopération régi par l'accord-cadre de coopération signé en 1993 entre la Communauté européenne et les républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, ci-après désigné l'« accord-cadre de coopération de 1993 »;

RECONNAISSANT les avancées accomplies dans le processus d'intégration économique centraméricaine, tels que les efforts fournis en faveur de la création rapide d'une union douanière, l'entrée en vigueur du mécanisme de règlement des différends, la signature du traité centraméricain sur les investissements et le commerce des services, ainsi que la nécessité d'approfondir le processus d'intégration régionale, la libéralisation des échanges au niveau régional et les réformes économiques en Amérique centrale;

CONSCIENTS de la nécessité de promouvoir le développement durable dans les deux régions par le biais d'un partenariat de développement rassemblant tous les acteurs concernés, notamment la société civile et le secteur privé, conformément aux principes fixés dans le consensus de Monterrey et dans la déclaration de Johannesburg et son plan de mise en œuvre;

CONVAINCUS de la nécessité de mettre en place une coopération sur la question des migrations;

RECONNAISSANT qu'aucune disposition du présent accord ne se rapporte à la position des parties dans des négociations commerciales bilatérales ou multilatérales, actuelles ou futures, ni ne sera interprétée comme définissant cette position,

SOULIGNANT la volonté de coopérer dans les enceintes internationales;

AYANT À L'ESPRIT le partenariat stratégique établi entre l'Union européenne et l'Amérique latine et les Caraïbes dans le cadre du sommet de Rio de 1999, et réaffirmé lors du sommet de Madrid de 2002; et

TENANT COMPTE de la déclaration de Madrid de mai 2002,

ONT DÉCIDÉ DE CONCLURE LE PRÉSENT ACCORD :

BEVESTIGENDE hun eerbied voor de democratische beginselen en de fundamentele rechten van de mens, zoals vastgelegd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens;

WIJZENDE op hun gehechtheid aan de beginselen van de rechtsstaat en van goed bestuur;

WIJZENDE op het beginsel van gedeelde verantwoordelijkheid en overtuigd van het belang om het gebruik van illegale drugs te voorkomen en de schadelijke effecten daarvan terug te dringen, en de illegale teelt, productie en bewerking van en handel in drugs en precursoren te bestrijden;

ONDERSTREPENDE hun verbintenis om samen te werken aan het verwezenlijken van armoedebestrijding, rechtvaardige en duurzame ontwikkeling met inachtneming van de kwetsbaarheid voor natuurrampen, milieubehoud en biologische diversiteit, en geleidelijke integratie van de Midden-Amerikaanse landen in de wereldeconomie;

BENADRUKKENDE het belang dat beide partijen hechten aan de consolidatie van het proces van politieke dialoog en economische samenwerking dat tot stand is gebracht in het kader van de dialoog van San José, die in 1984 werd ingesteld en in Florence in 1996 en in Madrid in 2002 is gecontinueerd;

WIJZENDE op de noodzaak van versterking van het samenwerkingsprogramma dat is ingesteld bij de Raamovereenkomst van 1993 tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Costa Rica, de Republiek El Salvador, de Republiek Guatemala, de Republiek Honduras, de Republiek Nicaragua en de Republiek Panama, die in 1993 ondertekend werd (hierna de « Raamovereenkomst inzake samenwerking van 1993 » genoemd);

ERKENNENDE dat vooruitgang is geboekt in het proces van economische integratie in Midden-Amerika, bijvoorbeeld door de snelle totstandkoming van de Midden-Amerikaanse douane-unie, de inwerkingtreding van het mechanisme voor geschillenbeslechting in handelskwesties, de ondertekening van de Midden-Amerikaanse samenwerkingsovereenkomst inzake investeringen en de handel in diensten, en erkennende dat het noodzakelijk is de regionale integratie in Midden-Amerika te intensiveren, de regionale handel te liberaliseren en de economie te hervormen;

ZICH BEWUST van de noodzaak duurzame ontwikkeling in beide regio's te bevorderen door middel van een ontwikkelingspartnerschap met alle betrokkenen, waaronder maatschappelijke organisaties en de particuliere sector, overeenkomstig de beginselen van de consensus van Monterrey en de verklaring van Johannesburg met het bijbehorende uitvoeringsplan;

INDACHTIG de noodzaak tot samenwerking met betrekking tot migratiekwesties;

ERKENNENDE dat de bepalingen van deze overeenkomst op geen enkele wijze verwijzen naar of geïnterpreteerd of uitgelegd mogen worden als een bepaling van het standpunt van de partijen in lopende of toekomstige bilaterale of multilaterale handels-onderhandelingen;

WIJZENDE op de bereidheid samen te werken in internationale fora inzake kwesties van wederzijds belang;

GELET OP het strategische partnerschap dat tussen de Europese Unie en Latijns-Amerika en het Caribisch gebied in het kader van de topontmoeting van Rio in 1999 tot stand is gekomen en op de top van Madrid in 2002 is bevestigd; en

GEZIEN de verklaring van Madrid van mei 2002;

HEBBEN BESLOTEN DEZE OVEREENKOMST TE SLUITEN:

TITRE I

PRINCIPES, OBJECTIFS ET CHAMP
D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE 1

Principes

1. Le respect tant des principes démocratiques et des droits fondamentaux de la personne humaine définis dans la déclaration universelle des droits de l'homme, que du principe de l'État de droit, inspire les politiques interne et internationale des parties et constitue un élément essentiel du présent accord.

2. Les parties confirment leur engagement à promouvoir le développement durable et contribuer à la réalisation des objectifs de développement pour le millénaire.

3. Les parties contractantes réaffirment également leur attachement aux principes de bonne gouvernance et à la lutte contre la corruption.

ARTICLE 2

Objectifs et champ d'application

1. Les parties confirment leur objectif commun de renforcer leurs relations par le développement du dialogue politique et de la coopération.

2. Elles confirment également leur décision de renforcer leur coopération en matière d'échanges, d'investissements et de relations économiques.

3. Les parties confirment leur objectif commun de travailler en vue de créer les conditions qui pourraient permettre de négocier, en faisant fond sur les résultats du programme de travail de Doha qu'elles se sont engagées à mener à bien d'ici la fin de 2004, un accord d'association réaliste et mutuellement avantageux, y compris une zone de libre-échange.

4. La mise en œuvre de l'accord devrait contribuer à instaurer ces conditions par la recherche de la stabilité politique et sociale, l'approfondissement du processus d'intégration régionale et la réduction de la pauvreté dans le cadre du développement durable en Amérique centrale.

5. Le présent accord régit le dialogue politique et la coopération entre les parties et comporte les dispositions institutionnelles nécessaires à son application. Aucune disposition du présent accord ne déterminera la position des parties dans des négociations commerciales bilatérales ou multilatérales, actuelles ou futures.

6. Les parties s'engagent à évaluer régulièrement les progrès accomplis, en tenant compte des avancées réalisées avant l'entrée en vigueur de l'accord.

TITEL I

BEGINSELEN, DOELSTELLINGEN EN
TOEPASSINGSGBIED VAN DE OVEREENKOMST

ARTIKEL 1

Beginselen

1. De eerbiediging van de democratische beginselen en de fundamentele rechten van de mens, zoals deze zijn vastgelegd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, en van het beginsel van de rechtsstaat, ligt ten grondslag aan het binnenlandse en het buitenlandse beleid van de contractsluitende partijen en is een essentieel element van deze overeenkomst.

2. De partijen bevestigen hun verbintenis om duurzame ontwikkeling te bevorderen en bij te dragen tot de verwezenlijking van de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling.

3. De partijen bevestigen opnieuw het belang dat zij hechten aan de beginselen van goed bestuur en de bestrijding van corruptie.

ARTIKEL 2

Doelstellingen en reikwijdte

1. De partijen bevestigen hun gemeenschappelijke doelstelling om hun betrekkingen te versterken door de politieke dialoog en de samenwerking te intensiveren.

2. De partijen bevestigen eveneens hun besluit om de samenwerking inzake handel, investeringen en economische betrekkingen te intensiveren.

3. De partijen bevestigen hun gemeenschappelijke doelstelling om te werken aan de totstandkoming van voorwaarden om, op basis van de resultaten van het werkprogramma van Doha, dat zij volgens hun verbintenis uiterlijk einde 2004 zullen afronden, een haalbare en wederzijds tot voordeel strekkende associatieovereenkomst tot stand te brengen, die tevens een vrijhandelsovereenkomst omvat.

4. De uitvoering van de overeenkomst moet bijdragen tot de totstandkoming van deze voorwaarden door een streven naar politieke en maatschappelijke stabiliteit, intensivering van het proces van regionale integratie en het bestrijden van armoede in Midden-Amerika in het kader van duurzame ontwikkeling.

5. De overeenkomst bevat bepalingen inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de partijen en de nodige institutionele regelingen voor de toepassing daarvan. De bepalingen van deze overeenkomst definiëren op geen enkele wijze het standpunt van de partijen in lopende of toekomstige bilaterale of multilaterale handelsonderhandelingen.

6. De partijen komen overeen geregeld de vorderingen te toetsen, rekening houdend met hetgeen voor de inwerkingtreding van de overeenkomst reeds is bereikt.

TITRE II

DIALOGUE POLITIQUE

ARTICLE 3

Objectifs

1. Les parties conviennent de renforcer leur dialogue politique régulier sur la base des principes fixés dans les déclarations conjointes du dialogue de San José, et notamment dans les déclarations de San José (28 et 29 septembre 1984), Florence (21 mars 1996) et Madrid (18 mai 2002).

2. Les parties conviennent que le dialogue politique doit couvrir tous les aspects d'intérêt mutuel et toute autre question d'ordre international. Il servira à préparer la mise en place de nouvelles initiatives pour la poursuite d'objectifs communs et l'établissement d'une base commune dans des domaines tels que l'intégration régionale, la réduction de la pauvreté et la cohésion sociale, le développement durable, la sécurité et la stabilité régionales, la prévention et le règlement des conflits, les droits de l'homme, la démocratie, la bonne gouvernance, les flux migratoires, la lutte contre la corruption ainsi que la lutte contre le terrorisme, les stupéfiants, les armes légères et de petit calibre. Il constituera également une base pour lancer des initiatives et viendra à l'appui des efforts visant à mettre au point des initiatives, notamment de coopération, et des actions dans l'ensemble de l'Amérique latine.

3. Les parties conviennent que ce dialogue politique permettra un large échange d'informations et constituera une enceinte pour l'élaboration d'initiatives communes au niveau international.

ARTICLE 4

Mécanismes

Les parties conviennent que le dialogue politique sera mené :

- a) lorsqu'il y a lieu et lorsque les parties en conviennent, au niveau des chefs d'État et de gouvernement;
- b) au niveau ministériel, en particulier dans le cadre de la réunion ministérielle du dialogue de San José;
- c) au niveau des hauts fonctionnaires;
- d) au niveau des services;

et passera autant que possible par la voie diplomatique.

ARTICLE 5

Coopération dans le domaine de la politique étrangère et de la sécurité

Dans la mesure du possible et en fonction de leurs intérêts, les parties s'efforcent de coordonner leurs positions et de prendre des initiatives communes dans les enceintes internationales appropriées ainsi que de coopérer dans le domaine de la politique étrangère et de sécurité.

TITEL II

POLITIEKE DIALOOG

ARTIKEL 3

Doelstellingen

1. De partijen komen overeen hun regelmatige politieke dialoog te intensiveren, op basis van de beginselen die zijn neergelegd in de gemeenschappelijke verklaringen van het proces van de dialoog van San José, met name de verklaringen van San José (28/29 september 1984), Florence (21 maart 1996) en Madrid (18 mei 2002).

2. De partijen komen overeen dat in het kader van de politieke dialoog alle onderwerpen van gemeenschappelijk belang en alle internationale vraagstukken besproken zullen worden en nieuwe initiatieven zullen worden genomen om gemeenschappelijke doelstellingen na te streven en gemeenschappelijke standpunten vast te stellen op terreinen als regionale integratie, armoedebestrijding en sociale cohesie, duurzame ontwikkeling, regionale veiligheid en stabiliteit, voorkoming en oplossing van conflicten, mensenrechten, democratie, bestuur, migratie, en de bestrijding van corruptie, terrorisme, drugs en handvuurwapens en lichte wapens. De dialoog vormt ook een basis voor initiatieven en ondersteunt de inspanningen om initiatieven op het gebied van samenwerking en maatregelen te ontwikkelen in geheel Latijns-Amerika.

3. De partijen komen overeen dat een intensievere politieke dialoog de gelegenheid biedt tot het uitwisselen van informatie op een groot aantal gebieden en als forum fungeert voor gemeenschappelijke initiatieven op internationaal vlak.

ARTIKEL 4

Mechanismen

De partijen komen overeen dat de politieke dialoog wordt gevoerd :

- a) indien nodig en met wederzijds goedvinden op het niveau van de staatshoofden en regeringsleiders;
- b) op ministerieel niveau, met name in het kader van de ministeriële bijeenkomsten van de dialoog van San José;
- c) op het niveau van hoge ambtenaren;
- d) op werkgroepniveau;

en dat hierbij zo veel mogelijk gebruik maakt van de diplomatieke kanalen.

ARTIKEL 5

Samenwerking op het gebied van het buitenlands en veiligheidsbeleid

De partijen coördineren zo veel mogelijk overeenkomstig hun belangen hun standpunten en ondernemen gezamenlijke initiatieven in toepasselijke internationale fora, en werken samen op het gebied van het buitenlands en veiligheidsbeleid.

TITRE III

COOPÉRATION

ARTICLE 6

Objectifs

1. Les parties conviennent que la coopération prévue dans l'accord-cadre de coopération de 1993 sera renforcée et étendue à d'autres domaines. Elle sera axée sur les objectifs suivants :

a) promouvoir la stabilité politique et sociale grâce à la démocratie, le respect des droits de l'homme et la bonne gouvernance;

b) approfondir le processus d'intégration régionale entre les pays d'Amérique centrale afin de contribuer à une plus forte croissance économique et à l'amélioration progressive de la qualité de vie de leurs habitants;

c) réduire la pauvreté et promouvoir un accès plus équitable aux services sociaux et aux fruits de la croissance économique, garantissant un juste équilibre entre les composantes économiques, sociales et environnementales dans le cadre du développement durable.

2. Les parties conviennent que la coopération tiendra compte également des aspects transversaux liés au développement socio-économique, notamment aux questions d'égalité entre hommes et femmes, de respect des populations autochtones et des autres groupes ethniques d'Amérique centrale, de prévention et de gestion des catastrophes naturelles, de protection de l'environnement, de biodiversité, de diversité culturelle, de recherche et de développement technologique. L'intégration régionale sera aussi considérée comme une question transversale et, à cet égard, les actions de coopération menées au niveau national devraient être compatibles avec ce processus.

3. Les parties conviennent que les mesures visant à favoriser l'intégration régionale en Amérique centrale et à renforcer les relations interrégionales entre les deux parties seront encouragées.

ARTICLE 7

Moyens

Les parties conviennent que la coopération sera mise en œuvre par le biais d'une assistance technique et financière, d'études, de programmes de formation, d'échanges d'information et de savoir-faire, de réunions et séminaires, de projets de recherche, ou tout autre moyen ayant été approuvé par les parties dans le cadre du domaine de coopération, des objectifs poursuivis et des moyens mis à disposition conformément aux normes et réglementations applicables à cette coopération. Toutes les entités participant à la coopération seront soumises à une gestion transparente et responsable des ressources.

ARTICLE 8

Coopération en matière de droits de l'homme,
de démocratie et de bonne gouvernance

Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine aura pour objet d'apporter un soutien actif aux gouvernements et

TITEL III

SAMENWERKING

ARTIKEL 6

Doelstellingen

1. De partijen komen overeen dat de samenwerking uit hoofde van de Raamovereenkomst voor samenwerking van 1993 wordt versterkt en tot andere terreinen wordt uitgebreid. De samenwerking concentreert zich met name op :

a) bevordering van politieke en sociale stabiliteit door middel van democratie, eerbiediging van de mensenrechten en goed bestuur;

b) intensivering van het proces van regionale integratie in Midden-Amerika, teneinde tot sterkere groei van de economie bij te dragen en de levensomstandigheden van de bevolking geleidelijk te verbeteren;

c) bestrijding van armoede en bevordering van rechtvaardiger toegang tot sociale dienstverlening en de vruchten van economische groei, waarbij wordt gezorgd voor een passend evenwicht van economische, sociale en milieuaspecten in een context van duurzame ontwikkeling.

2. De partijen komen overeen dat bij de samenwerking tevens rekening wordt gehouden met horizontale aspecten die met economische en sociale ontwikkeling verband houden, zoals man-/vrouwvraagstukken, eerbiediging van de rechten van de inheemse bevolking en andere etnische minderheden in Midden-Amerika, voorkoming van en optreden bij natuurrampen, milieu-behoud en -bescherming, biologische diversiteit, culturele diversiteit, onderzoek en technologische ontwikkeling. Ook regionale integratie wordt beschouwd als een horizontaal element. Samenwerkingsmaatregelen die op nationaal niveau worden genomen, moeten dan ook verenigbaar zijn met het proces van regionale integratie.

3. De partijen komen overeen dat maatregelen om de regionale integratie in Midden-Amerika te bevorderen en de interregionale betrekkingen tussen de partijen te versterken, worden aangemoedigd.

ARTIKEL 7

Methode

De partijen komen overeen dat de samenwerking wordt uitgevoerd door middel van technische en financiële bijstand, studies, opleiding, uitwisseling van informatie en deskundigheid, bijeenkomsten, seminars, onderzoeksprojecten en alle andere door de partijen overeen te komen middelen, afhankelijk van het samenwerkingssterrein, de nagestreefde doeleinden en de beschikbare middelen, overeenkomstig de normen en voorschriften die op deze samenwerking van toepassing zijn. Alle bij de samenwerking betrokken partijen moeten de middelen op transparante wijze beheren en hierover verantwoording afleggen.

ARTIKEL 8

Samenwerking inzake mensenrechten,
democratie en goed bestuur

De partijen komen overeen dat in het kader van de samenwerking de overheid en vertegenwoordigers van de civiele

aux représentants de la société civile par le biais d'actions menées en particulier dans les domaines suivants :

- a) promotion et défense des droits de l'homme et consolidation du processus démocratique, ce qui sous-entend notamment une bonne gestion des procédures électorales;
- b) renforcement de l'État de droit et gestion efficace et transparente des affaires publiques, en particulier lutte contre la corruption aux niveaux local, régional et national; et
- c) garantie d'un système judiciaire indépendant et efficace.

ARTICLE 9

Coopération en matière de prévention des conflits

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine aura pour but de promouvoir et de maintenir une politique de paix globale favorisant le dialogue entre nations démocratiques concernant les défis actuels, notamment la prévention et le règlement des conflits, la restauration de la paix et la justice dans le domaine des droits de l'homme. Cette politique reposera sur le principe de l'appropriation et sera principalement axée sur le développement des capacités régionales, sous-régionales et nationales. En vue de prévenir tout conflit, ou en cas de nécessité, elle aura pour objectif de veiller à ce que toutes les composantes de la société bénéficient des mêmes chances du point de vue politique, économique, social et culturel, de renforcer la légitimité démocratique, de promouvoir la cohésion sociale et l'efficacité de la gestion des affaires publiques, de mettre en place des mécanismes efficaces de conciliation pacifique des intérêts des différents groupes et de promouvoir une société civile active et organisée, notamment en mettant à profit les institutions régionales existantes.

2. Parmi les activités envisagées, il sera possible, entre autres, de soutenir les processus de médiation, de négociation et de réconciliation par pays, les efforts fournis pour aider les enfants, les femmes et les personnes âgées et les actions menées dans la lutte contre les mines antipersonnel.

3. Les parties coopèrent également dans le domaine de la prévention et de la lutte contre le trafic illégal d'armes légères et de petit calibre, en vue de développer la coordination des actions visant à renforcer la coopération dans le domaine juridique, institutionnel et de la police, ainsi que la collecte et la destruction d'armes légères et de petit calibre détenues illégalement par des civils.

ARTICLE 10

Coopération en matière de modernisation de l'État et de l'administration publique

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine aura pour but de moderniser l'administration publique des pays d'Amérique centrale et de la rendre plus professionnelle, et en particulier de soutenir les processus de décentralisation ainsi que les changements organisationnels induits par le processus d'intégration de l'Amérique centrale. L'objectif sera d'une manière générale d'améliorer l'efficacité organisationnelle, de garantir une gestion transparente des finances publiques en mettant l'accent sur la responsabilité, ainsi que d'améliorer le cadre juridique et institutionnel, notamment sur la base des meilleures pratiques de chacune des parties et de l'expérience acquise par la mise au point de politiques et d'instruments dans l'Union européenne.

samenleving actief gesteund zullen worden, door middel van maatregelen op met name de volgende terreinen :

- a) bevordering en bescherming van de mensenrechten en consolidering van het democratiseringsproces, met inbegrip van het verkiezingsproces;
- b) versterking van de rechtsstaat en goed, transparant beheer van het openbaar bestuur, met inbegrip van de bestrijding van corruptie op lokaal, regionaal en nationaal niveau; en
- c) versterking van de onafhankelijkheid en de doelmatigheid van de rechterlijke macht.

ARTIKEL 9

Samenwerking inzake conflictpreventie

1. De partijen komen overeen dat in het kader van de samenwerking op dit gebied een breed vredesbeleid bevorderd en ondersteund wordt dat de dialoog stimuleert tussen democratische naties die voor taken staan als preventie en oplossing van conflicten, het herstel van de vrede justitie in het kader van de mensenrechten. Dit beleid wordt gebaseerd op het beginsel van eigen inbreng en is met name gericht op de opbouw van regionale, sub-regionale en nationale capaciteit. Om conflicten te voorkomen, en verder waar nodig zal ernaar gestreefd worden alle segmenten van de samenleving gelijke politieke, economische, sociale en culturele kansen te geven, de democratische legitimiteit te versterken, de sociale samenhang te bevorderen, het openbaar bestuur effectiever te maken, doeltreffende mechanismen te creëren om de belangen van verschillende groepen op vreedzame wijze te verzoenen, en een actief, goed georganiseerd maatschappelijk middenveld te bevorderen.

2. De samenwerking kan onder andere omvatten: steun voor bemiddeling tussen specifieke landen, onderhandelingen en verzoeningsprocessen, inspanningen om kinderen, vrouwen en ouderen te helpen en de bestrijding van antipersoneelsmijnen.

3. De partijen zullen ook samen proberen de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens te voorkomen en te bestrijden en onder andere de samenwerking binnen justitie en politie en op institutioneel niveau beter op elkaar afstemmen, evenals de inbeslagname en vernietiging van illegale handvuurwapens en lichte wapens die in handen zijn van burgers.

ARTIKEL 10

Samenwerking inzake modernisering van het staatsbestuur en andere overheden

1. De partijen komen overeen dat in het kader van de samenwerking op dit gebied het openbaar bestuur in de Midden-Amerikaanse landen verder gemoderniseerd en geprofessionaliseerd wordt, onder meer door steun voor het decentralisatieproces en de organisatorische veranderingen die uit het integratieproces in Midden-Amerika voortvloeien. In het algemeen moet de samenwerking de doelmatigheid van de organisatie verbeteren teneinde ervoor zorgen dat de openbare middelen transparant worden beheerd en daarover verantwoording wordt afgelegd, en moeten het juridische en het institutionele kader worden verbeterd, waarbij ondermeer wordt uitgegaan van de beste praktijken van beide partijen en gebruik gemaakt van de ervaring die is opgedaan bij het ontwikkelen van beleid en instrumenten in de Europese Unie.

2. Il pourra s'agir, entre autres, de mettre en œuvre des programmes destinés à développer les capacités nécessaires à la conception et à la mise en œuvre de politiques d'intérêt commun (services publics, élaboration et exécution du budget, prévention et lutte contre la corruption et renforcement des systèmes judiciaires.)

ARTICLE 11

Coopération en matière d'intégration régionale

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine a pour objet de renforcer le processus d'intégration régionale en Amérique centrale et plus particulièrement la construction et la mise en œuvre de son marché commun

2. La coopération appuiera le développement et le renforcement des institutions communes à l'Amérique centrale et encouragera une coopération plus étroite entre les institutions concernées.

3. Les actions de coopération viseront aussi à promouvoir la mise au point de politiques communes et l'harmonisation du cadre juridique, dans la mesure exclusivement où ces domaines sont couverts par les instruments d'intégration centraméricains et selon les modalités convenues entre les parties; il s'agit entre autres de politiques sectorielles dans les domaines du commerce, des douanes, de l'énergie, des transports, des communications, de l'environnement et de la concurrence, ainsi que la coordination des politiques macro-économiques dans des domaines tels que la politique monétaire, la politique fiscale et les finances publiques.

4. Plus spécifiquement, cette coopération sera, entre autres, axée sur la fourniture d'une assistance technique liée au commerce, en faveur des activités suivantes :

a) le renforcement du processus de consolidation et de mise en œuvre d'une union douanière d'Amérique centrale;

b) la réduction et l'élimination des entraves au développement du commerce au niveau régional;

c) la coopération en vue de simplifier, moderniser, harmoniser et intégrer les régimes douaniers et de transit et l'octroi d'un soutien à la mise au point de la législation, des normes et de la formation professionnelle; et

d) le renforcement du processus en vue de la consolidation et du fonctionnement d'un marché commun régional.

ARTICLE 12

Coopération régionale

Les parties conviennent d'utiliser tous les instruments de coopération existants pour promouvoir des activités visant à développer une coopération active et réciproque entre l'Union européenne et l'Amérique centrale, d'une part, et, sans pour autant porter atteinte à la coopération entre les parties, entre les pays d'Amérique centrale et d'autres pays/régions d'Amérique latine et des Caraïbes d'autre part, dans des domaines comme la promotion des échanges et des investissements, l'environnement, la prévention et la gestion des catastrophes naturelles, la recherche scientifique, technique et technologique, l'énergie, les transports, les infrastructures de communication, la culture, le développement régional et l'aménagement du territoire.

2. De samenwerking kan onder meer omvatten: programma's voor het opbouwen van capaciteit met betrekking tot de formulering en uitvoering van beleid op alle terreinen die van wederzijds belang zijn, onder andere openbare dienstverlening, opstelling en uitvoering van de begroting, voorkoming en bestrijding van corruptie en versterking van de rechterlijke macht.

ARTIKEL 11

Samenwerking inzake regionale integratie

1. De partijen komen overeen dat in het kader van de samenwerking op dit gebied het proces van regionale integratie in Midden-Amerika wordt versterkt, in het bijzonder door de ontwikkeling en invoering van een gemeenschappelijke markt.

2. De samenwerking steunt de ontwikkeling en versterking van gemeenschappelijke instellingen in Midden-Amerika en bevordert nauwere samenwerking tussen de betrokken instellingen.

3. De samenwerking bevordert ook de ontwikkeling van gezamenlijk beleid en de harmonisering van de wetgeving, uitsluitend voor zoverre deze verband houden met de instrumenten met betrekking tot de regionale integratie in Midden-Amerika en zoals overeengekomen door de partijen. Dit geldt voor sectoraal beleid, zoals handel, douane, energie, vervoer, verkeer en verbindingen, milieu en mededinging, maar ook voor de coördinatie van het macro-economisch beleid, zoals het monetaire en fiscale beleid en de overheidsfinanciën.

4. Meer bepaald kan de samenwerking inhouden (bijvoorbeeld door middel van handelsgerelateerde technische bijstand):

a) verlening van bijstand ten behoeve van de versterking en uitvoering van een goed functionerende douane-unie in Midden-Amerika;

b) verlening van bijstand om hindernissen voor de ontwikkeling van de intraregionale handel te reduceren en elimineren;

c) samenwerking ten behoeve van de vereenvoudiging, modernisering, harmonisatie en integratie van de douane- en douanevervoeregelingen; verlening van steun voor de ontwikkeling van wetgeving en normen en beroepsopleiding; en

d) verlening van bijstand ter versterking en totstandbrenging van een intra-regionale gemeenschappelijke markt.

ARTIKEL 12

Regionale samenwerking

De partijen komen overeen alle beschikbare samenwerkingsinstrumenten te gebruiken om activiteiten te bevorderen die gericht zijn op de ontwikkeling van actieve wederzijdse samenwerking tussen de Europese Unie en Midden-Amerika en, zonder de samenwerking tussen de partijen te ondermijnen, tussen Midden-Amerika en andere landen en gebieden in Latijns-Amerika en het Caribisch gebied, op terreinen als bevordering van handel en investeringen, milieu, voorkoming van en optreden bij natuurrampen, wetenschappelijk, technisch en technologisch onderzoek, energie, vervoer, communicatie-infrastructuur, cultuur, regionale ontwikkeling en ruimtelijke ordening.

ARTICLE 13

Coopération commerciale

1. Les parties conviennent que la coopération commerciale visera à promouvoir l'intégration des pays d'Amérique centrale dans l'économie mondiale. Elle visera aussi à favoriser, par l'octroi d'une assistance technique liée au commerce, l'expansion et la diversification aussi poussées que possible des échanges inter-régionaux et à faciliter autant que possible les échanges avec l'Union européenne.

2. Les parties conviennent de mettre en œuvre un programme de coopération commerciale intégré afin d'exploiter au mieux les possibilités commerciales, en élargissant la base productive qui bénéficiera des échanges, notamment en instaurant des mécanismes permettant de relever les défis inhérents à une concurrence accrue sur le marché et en développant les compétences, les instruments et les techniques requis pour permettre de profiter plus rapidement de tous les avantages du commerce.

3. Afin de mettre en œuvre le programme de coopération et d'exploiter au mieux les possibilités offertes par les négociations et les accords bilatéraux, régionaux ou multilatéraux, les parties conviennent de renforcer le développement des capacités techniques régionales.

ARTICLE 14

Coopération dans le domaine des services

1. Dans le secteur des services, conformément aux règles de l'accord général sur le commerce des services (AGCS), les parties conviennent de renforcer leur coopération de manière à refléter l'importance croissante des services pour le développement et la diversification de leurs économies respectives. L'objet de cette coopération renforcée sera d'améliorer la compétitivité du secteur des services d'Amérique centrale tout en respectant les critères de développement durable.

2. Les parties détermineront les secteurs sur lesquels l'effort de coopération devra porter en priorité. Les activités seront axées entre autres sur l'environnement réglementaire ainsi que sur l'accès aux sources de financement et à la technologie.

ARTICLE 15

Coopération en matière de propriété intellectuelle

Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine visera à promouvoir l'investissement, les transferts de technologie, la diffusion de l'information, les activités culturelles et créatives et d'autres activités économiques connexes ainsi qu'un accès plus large et le partage des bénéfices dans les domaines qu'elles auront définis. La coopération aura également pour objectif d'améliorer les législations, les réglementations et les politiques afin de garantir un niveau de protection et de mise en œuvre des droits de propriété intellectuelle qui soit conforme aux normes et conventions internationales les plus strictes.

ARTIKEL 13

Samenwerking op handelsgebied

1. De partijen komen overeen dat de samenwerking op handelsgebied de integratie van de Midden-Amerikaanse landen in de wereldeconomie moet bevorderen. De samenwerking is er, via het verlenen van handelsgerelateerde technische bijstand, ook op gericht de intraregionale handel zo veel mogelijk te ontwikkelen en te diversifiëren en de handel met de Europese Unie zoveel mogelijk te vergemakkelijken.

2. De partijen komen overeen een geïntegreerd pakket maatregelen inzake handelssamenwerking uit te voeren om optimaal gebruik te maken van de mogelijkheden op dit gebied, de productiebasis die van de handel profiteert te verbreden, waaronder de ontwikkeling van mechanismen om aan de taken als gevolg van meer concurrentie op de markt en de vaardigheden, instrumenten en technieken op te bouwen die nodig zijn om sneller te kunnen profiteren van alle voordelen die aan de handel verbonden zijn.

3. Om deze samenwerkingsagenda uit te voeren en optimaal gebruik te kunnen maken van de mogelijkheden van de bilaterale, regionale of multilaterale onderhandelingen over en overeenkomsten inzake de handel, komen de partijen overeen de regionale technische-capaciteitsopbouw te versterken.

ARTIKEL 14

Samenwerking inzake diensten

1. De partijen komen overeen hun samenwerking op dienstengebied te versterken, overeenkomstig de regels van de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten (GATS). Deze samenwerking weerspiegelt het groeiende belang van de dienstensector voor de ontwikkeling en diversificatie van hun economieën. De versterkte samenwerking wordt erop gericht het concurrentievermogen van de Midden-Amerikaanse dienstensector te verbeteren op een wijze die strookt met het beginsel van duurzame ontwikkeling.

2. De partijen stellen vast op welke dienstensectoren de samenwerking zal worden geconcentreerd. De activiteiten zullen onder andere betrekking hebben op de regelgeving, onverminderd de nationale wetgeving, en toegang tot kapitaal en technologie.

ARTIKEL 15

Samenwerking inzake intellectuele eigendom

De partijen komen overeen dat de samenwerking op dit terrein gericht wordt op stimulering van de investeringen, overdracht van technologie, verspreiding van informatie, culturele en creatieve activiteiten en daarmee verband houdende economische activiteiten, alsmede het delen van toegang en voordelen op door de partijen te bepalen terreinen. De samenwerking zal zich richten op het verbeteren van de wet- en regelgeving en het beleid zodat de intellectuele-eigendomsrechten beschermd en gerespecteerd worden overeenkomstig de strengste internationale normen.

ARTICLE 16

Coopération en matière de marchés publics

Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine devra permettre de garantir des procédures réciproques, non discriminatoires et transparentes et, si elles en conviennent, ouvertes (1) pour la passation des marchés publics, et, le cas échéant, à tous les niveaux.

ARTICLE 17

Coopération dans le domaine de la politique de concurrence

Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine aura pour objet de promouvoir l'instauration et l'application effectives de règles de concurrence ainsi que la diffusion d'informations afin de favoriser la transparence et la sécurité juridique pour les entreprises opérant sur les marchés d'Amérique centrale et de l'Union européenne.

ARTICLE 18

Coopération douanière

1. Les parties conviennent que le but de la coopération dans ce domaine sera d'élaborer des mesures douanières et de simplification des échanges et de promouvoir les échanges d'information sur leurs systèmes douaniers afin de simplifier le commerce entre elles.

2. Les activités de coopération pourront, au choix des parties, couvrir notamment :

a) la simplification et l'harmonisation des documents d'importation et d'exportation sur la base des normes internationales, et plus particulièrement l'utilisation de déclarations simplifiées;

b) l'amélioration des procédures douanières par l'emploi de méthodes comme l'évaluation du risque, les procédures simplifiées de déclaration et de mise en libre pratique des marchandises et l'octroi du statut d'opérateur agréé, en ayant recours à l'échange de données informatisées (EDI) et aux systèmes automatisés;

c) l'application de mesures destinées à améliorer la transparence et les procédures de recours à l'encontre des décisions douanières;

d) l'introduction de mécanismes garantissant des consultations régulières avec la communauté commerciale au sujet de la réglementation et des procédures en matière d'importation et d'exportation.

3. Les parties conviennent de réfléchir à la conclusion d'un protocole d'assistance mutuelle sur les questions douanières, dans les limites du cadre institutionnel établi par le présent accord.

(1) Conformément à ce que prévoit l'article 2, paragraphe 5, deuxième phrase, le terme « ouvertes » ne saurait être interprété comme signifiant « accès ».

ARTIKEL 16

Samenwerking inzake overheidsopdrachten

De partijen komen overeen dat in het kader van de samenwerking op dit gebied gestreefd wordt naar wederzijdse, niet-discriminerende, transparante en, indien de partijen dit overeenkomen, open (1) procedures voor opdrachten van de overheid en de openbare sector en indien nodig op alle niveaus.

ARTIKEL 17

Samenwerking inzake het mededingingsbeleid

De partijen komen overeen dat de samenwerking op het gebied van het mededingingsbeleid doeltreffende vaststelling en toepassing van mededingingsregels en de verspreiding van informatie dient te bevorderen. Dit moet leiden tot meer transparantie en rechtszekerheid voor bedrijven die op de Midden-Amerikaanse en de Europese markt actief zijn.

ARTIKEL 18

Samenwerking op douanegebied

1. De partijen komen overeen dat in het kader van de samenwerking op dit terrein maatregelen ontwikkeld zullen worden om de douane en de handel soepeler te laten verlopen en het uitwisselen van informatie tussen de respectieve douanediensten bevorderd zal worden, teneinde de handel tussen de partijen te vergemakkelijken.

2. De partijen komen overeen dat de samenwerking onder andere betrekking kan hebben op :

a) vereenvoudiging en harmonisatie van de in- en uitvoerdocumenten volgens internationale normen, zoals het gebruik van vereenvoudigde aangiften;

b) verbetering van de douaneprocedures door methoden als risicoanalyse, vereenvoudigde procedures voor inkleding en uitklaring, toekenning van de status van toegelaten bedrijf, gebruik van elektronische gegevensuitwisseling (EDI) en geautomatiseerde systemen;

c) maatregelen ter bevordering van de transparantie en verbetering van de beroepsprocedures tegen beslissingen van de douane;

d) mechanismen voor regelmatig overleg met het bedrijfsleven over regelgeving en procedures voor in- en uitvoer.

3. Binnen het institutionele kader dat bij de overeenkomst wordt ingesteld, kan worden overwogen een protocol inzake wederzijdse bijstand in douanezaken te sluiten.

(1) In dit verband betekent « open » niet « toegankelijk »; verder geldt artikel 2, lid 5, tweede zin.

ARTICLE 19

Coopération en matière de réglementation technique
et d'évaluation de la conformité

1. Les parties conviennent que la coopération en matière de normes, de réglementation technique et d'évaluation de la conformité est un objectif essentiel au développement des échanges, plus spécialement des échanges interrégionaux.

2. L'objectif de la coopération entre les parties sera de promouvoir les efforts dans les secteurs suivants :

a) la fourniture, aux pays d'Amérique centrale, de programmes d'assistance technique en matière de normalisation, d'agrément, de certification et de métrologie pour développer, dans ces domaines, un système et des structures compatibles :

— avec les normes internationales;

— avec les exigences essentielles visant à protéger la sécurité et la santé des personnes, à assurer la conservation des plantes et des animaux, à protéger les consommateurs ainsi que l'environnement.

b) cette coopération aura comme objectif de faciliter l'accès aux marchés.

3. Concrètement, la coopération veillera à :

a) fournir un appui organisationnel et technique afin d'encourager la création de réseaux et d'organismes régionaux et renforcer la coordination des politiques afin de promouvoir une approche commune en matière de normes internationales et régionales relatives aux réglementations techniques et aux procédures d'évaluation de la conformité;

b) encourager toute mesure visant à réduire l'écart entre les parties dans les domaines de l'évaluation de la conformité et de la normalisation; et

c) encourager toute mesure visant à améliorer la transparence, les bonnes pratiques réglementaires et la promotion de normes de qualité pour les produits et les pratiques des entreprises.

ARTICLE 20

Coopération industrielle

1. Les parties conviennent que l'objectif de la coopération industrielle sera d'encourager la modernisation et la restructuration de l'industrie d'Amérique centrale et de différents secteurs, ainsi que la coopération industrielle entre opérateurs économiques, en vue de renforcer le secteur privé dans des conditions garantissant la protection de l'environnement.

2. Les initiatives de coopération industrielle traduiront les priorités définies par les parties. Elles tiendront compte des aspects régionaux du développement industriel en encourageant les partenariats transnationaux, le cas échéant. Elles auront notamment pour objet l'établissement d'un cadre adapté pour l'amélioration du savoir-faire en matière de gestion et la promotion de la transparence en ce qui concerne les marchés et les conditions dans lesquelles les entreprises exercent leurs activités.

ARTIKEL 19

Samenwerking inzake technische regelgeving
en conformiteitsbeoordeling

1. De partijen komen overeen dat de samenwerking op het gebied van normalisatie, technische regelgeving en conformiteitsbeoordeling van groot belang is voor de ontwikkeling van het handelsverkeer, met name wat de intraregionale handel betreft.

2. De partijen komen overeen dat de samenwerking onder andere inspanningen zal bevorderen met betrekking tot :

a) verlening van technische bijstand aan Midden-Amerika door middel van programma's op het gebied van normalisatie, accreditatie, certificering en metrologie om op deze gebieden een systeem en structuren op te zetten die verenigbaar zijn met :

— de internationale normen;

— de essentiële vereisten voor bescherming van de veiligheid en gezondheid van de mens, het voortbestaan van planten en dieren, bescherming van de consument en behoud van het milieu.

b) de samenwerking op dit gebied moet de markttoegang vergemakkelijken.

3. In de praktijk beoogt de samenwerking :

a) organisatorische en technische ondersteuning ter bevordering van de totstandkoming van regionale netwerken en instanties, en bevordering van de coördinatie van beleid om een gezamenlijke aanpak voor de toepassing van internationale en regionale normen en van vergelijkbare technische regelgeving en procedures voor conformiteitsbeoordeling te stimuleren;

b) bevordering van alle maatregelen die de kloof tussen de partijen op het gebied van conformiteitsbeoordeling en normalisatie kunnen helpen overbruggen; en

c) bevordering van alle maatregelen ter verbetering van de transparantie, de regelgeving en de kwaliteitsnormen voor producten en handelspraktijken.

ARTIKEL 20

Industriële samenwerking

1. De partijen komen overeen dat in het kader van de industriële samenwerking de modernisering en herstructurering van de Midden-Amerikaanse industrie en afzonderlijke sectoren gestimuleerd moet worden, alsmede de industriële samenwerking tussen ondernemingen, teneinde de particuliere sector te versterken, waarbij tegelijkertijd de bescherming van het milieu gewaarborgd moet zijn.

2. De samenwerkingsinitiatieven op het gebied van de industrie dienen een afspiegeling te zijn van de prioriteiten die door de partijen worden vastgesteld. Rekening wordt gehouden met de regionale aspecten van industriële ontwikkeling, en waar nodig worden internationale partnerschappen gestimuleerd. De initiatieven moeten in het bijzonder een geschikt kader tot stand brengen om kennis op managementgebied te verbeteren en de transparantie van de markt en het ondernemingsklimaat te bevorderen.

ARTICLE 21

Coopération en matière de développement des petites et moyennes entreprises et des microentreprises

Les parties s'attacheront à promouvoir un environnement favorable au développement des petites et moyennes entreprises ainsi que des microentreprises par le biais, notamment, des mesures suivantes :

- a) encourager les contacts entre opérateurs économiques, les investissements conjoints et les entreprises communes ainsi que les réseaux d'information, grâce aux programmes horizontaux existants;
- b) faciliter l'accès aux sources de financement, fournir des informations et stimuler l'innovation.

ARTICLE 22

Coopération dans le domaine de l'agriculture, de la sylviculture, du développement rural et des mesures sanitaires et phytosanitaires

1. Les parties conviennent de promouvoir la coopération mutuelle dans le secteur de l'agriculture afin d'encourager une agriculture durable, le développement agricole et rural, la sylviculture, un développement économique et social durable et la sécurité alimentaire dans les pays d'Amérique centrale.

2. La coopération met l'accent sur le renforcement des capacités, les infrastructures et les transferts de technologie s'adressant notamment aux domaines suivants :

- a) mesures sanitaires, phytosanitaires, environnementales et concernant la qualité de l'alimentation, tenant compte de la législation en vigueur dans les deux parties et conformément aux règles de l'OMC et d'autres organisations internationales compétentes;
- b) diversification et restructuration des secteurs agricoles;
- c) échange mutuel d'informations, notamment concernant l'élaboration des politiques agricoles des parties;
- d) assistance technique en vue d'améliorer la productivité et l'échange de nouvelles techniques de culture;
- e) expériences scientifiques et technologiques;
- f) mesures visant à améliorer la qualité des produits agricoles, mesures de renforcement des capacités en faveur des associations de producteurs et d'activités de promotion commerciale;
- g) renforcement des capacités pour la mise en œuvre de mesures sanitaires et phytosanitaires afin de faciliter l'accès au marché et garantir un niveau approprié de protection sanitaire, conformément aux dispositions de l'accord SPS de l'OMC.

ARTICLE 23

Coopération dans le domaine de la pêche et de l'aquaculture

Les parties conviennent de développer la coopération économique et technique dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture, plus particulièrement en ce qui concerne l'exploitation, la gestion et la conservation durables des ressources halieutiques et l'évaluation de l'impact sur l'environnement. La coopération doit aussi

ARTIKEL 21

Samenwerking inzake de ontwikkeling van het midden- en kleinbedrijf en micro-ondernemingen

De partijen streven naar een klimaat dat gunstig is voor de ontwikkeling van het midden- en kleinbedrijf en micro-ondernemingen, onder meer op het platteland, met name door :

- a) het bevorderen van contacten tussen bedrijven, het stimuleren van gezamenlijke investeringen, joint ventures en informatienetwerken door middel van bestaande horizontale programma's;
- b) het vergemakkelijken van de toegang tot kredietfaciliteiten, het verstrekken van informatie en het stimuleren van innovatie.

ARTIKEL 22

Samenwerking op het gebied van landbouw en plattelandsontwikkeling; sanitaire en fytosanitaire maatregelen

1. De partijen komen overeen wederzijds samen te werken op het gebied van de landbouw, ter bevordering van duurzame landbouw, ontwikkeling van de landbouw en het platteland, bosbouw, duurzame maatschappelijke en economische ontwikkeling en continuïteit van de voedselvoorziening in Midden-Amerika.

2. De samenwerking zal zich met name richten op capaciteitsopbouw, infrastructuur en de overdracht van technologie, door middel van :

- a) sanitaire en fytosanitaire normen en normen met betrekking tot milieu en voedselkwaliteit, rekening houdende met de wetgeving van de partijen en in overeenstemming met de WTO-regels en andere internationale organisaties op dit terrein;
- b) diversificatie en herstructurering van agrarische sectoren;
- c) uitwisseling van informatie, onder andere over de ontwikkeling van het landbouwbeleid van de partijen;
- d) technische bijstand voor de verhoging van de productiviteit en de uitwisseling van alternatieve gewasproductietechnieken;
- e) wetenschappelijke en technologische experimenten;
- f) maatregelen ter verbetering van de kwaliteit van landbouwproducten, capaciteitsopbouw voor telersverenigingen en ondersteuning van handelsbevorderende activiteiten;
- g) versterking van de capaciteit voor het uitvoeren van sanitaire en fytosanitaire maatregelen, teneinde de markttoegang te verbeteren en op transparante, niet discriminerende en voorspelbare basis te zorgen voor een passende bescherming van de gezondheid, overeenkomstig de WTO-/SPS-overeenkomst.

ARTIKEL 23

Samenwerking inzake visserij en aquacultuur

De partijen komen overeen economische en technische samenwerking in de sector visserij en aquacultuur te ontwikkelen, met name wat betreft duurzame exploitatie, beheer en behoud van de visbestanden, met inbegrip van milieueffectbeoordelingen. De samenwerking moet ook betrekking hebben op de verwerkende

porter sur des domaines tels que l'industrie de transformation et la facilitation du commerce. Elle pourra conduire à la conclusion d'accords de pêche bilatéraux entre les parties ou entre la Communauté européenne et un ou plusieurs pays d'Amérique centrale et/ou à la conclusion d'accords de pêche multilatéraux entre les deux parties.

ARTICLE 24

Coopération dans le domaine minier

Les parties conviennent que, compte tenu des aspects liés à la préservation de l'environnement, la coopération dans le domaine minier sera principalement axée sur les actions suivantes :

- a) promouvoir la participation des entreprises des parties aux activités de prospection, d'exploitation et d'utilisation rationnelle des minerais, conformément à leur législation respective;
- b) promouvoir les échanges d'information, d'expérience et de technologie en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des mines;
- c) promouvoir les échanges d'experts et réaliser des travaux de recherche conjoints afin d'accroître les possibilités de développement technologique;
- d) élaborer des mesures destinées à stimuler l'investissement dans ce domaine et conformes à la législation de chaque pays d'Amérique centrale et de l'Union européenne et de ses États membres;
- e) élaborer des mesures garantissant l'intégrité de l'environnement et la responsabilité des entreprises vis-à-vis de l'environnement.

ARTICLE 25

Coopération en matière d'énergie

1. Les parties conviennent que leur objectif commun sera de promouvoir la coopération dans le domaine de l'énergie, notamment dans des secteurs clés tels que l'électricité hydraulique, l'électricité, le pétrole et le gaz, les énergies renouvelables, les techniques permettant d'économiser l'énergie, l'électrification des campagnes et l'intégration régionale des marchés énergétiques, tout en respectant les législations nationales.

2. La coopération sera plus particulièrement axée sur les activités suivantes :

- a) l'élaboration et la programmation de la politique énergétique, notamment l'interconnexion des infrastructures d'importance régionale, l'amélioration et la diversification de l'approvisionnement et l'amélioration de l'accès aux marchés énergétiques, y compris la facilitation du transit, du transport et de la distribution au sein des pays d'Amérique centrale;
- b) la gestion et la formation dans le secteur énergétique ainsi que le transfert de technologie et de savoir-faire;
- c) la promotion des mesures d'économie d'énergie, de rendement énergétique, d'énergies renouvelables et l'étude de l'impact sur l'environnement de la production et de la consommation d'énergie;
- d) la promotion d'un mécanisme de développement propre afin de soutenir les initiatives relatives aux changements climatiques et leur variabilité;
- e) la question d'une utilisation propre et pacifique de l'énergie nucléaire.

industrie en vergemakelijking van het handelsverkeer. De samenwerking op het gebied van de visserij kan leiden tot de sluiting van bilaterale visserijovereenkomsten tussen de partijen of tussen de Europese Gemeenschap en een of meer Midden-Amerikaanse landen en/of multilaterale visserijovereenkomsten tussen de partijen.

ARTIKEL 24

Samenwerking inzake mijnbouw

De partijen komen overeen dat de samenwerking op het gebied van de mijnbouw zich, met inachtneming van het behoud van het milieu, met name richt op :

- a) bevordering van de betrokkenheid van ondernemingen van beide partijen bij exploratie, winning en duurzaam gebruik van delfstoffen, overeenkomstig de wetgeving van de partijen;
- b) bevordering van de uitwisseling van informatie, ervaring en technologie met betrekking tot de exploratie en winning van delfstoffen;
- c) bevordering van de uitwisseling van deskundigen en uitvoering van gezamenlijk onderzoek om de mogelijkheden voor technologische ontwikkeling te vergroten;
- d) ontwikkeling van maatregelen om investeringen op dit gebied te stimuleren, overeenkomstig de wetgeving van ieder Midden-Amerikaans land en van de Europese Unie en haar lidstaten;
- e) ontwikkeling van maatregelen ter bevordering van het milieubehoud en verantwoord optreden op milieugebied van het bedrijfsleven in deze sector.

ARTIKEL 25

Samenwerking inzake energie

1. De partijen komen overeen gezamenlijk te streven naar intensievere samenwerking op het gebied van energie, in sleutelsectoren als waterkracht, olie en gas, duurzame energiebronnen, technologie voor energiebesparing, elektrificatie van het platteland en regionale integratie van de energiemarkten, zoals onder andere aangewezen door de partijen en in overeenstemming met de nationale wetgeving.

2. De samenwerking kan onder andere omvatten :

- a) formulering en planning van het energiebeleid, ook wat betreft de onderlinge koppeling van infrastructuur van regionaal belang, verbetering en diversificatie van de energievoorziening en verbetering van de toegang tot de energiemarkt, met inbegrip van de vergemakelijking van doorvoer, doorgifte en distributie binnen Midden-Amerikaanse landen;
- b) beheer en opleiding in de energiesector; overdracht van technologie en knowhow;
- c) bevordering van energiebesparing en efficiënt energiegebruik, duurzame energiebronnen en onderzoek naar de milieueffecten van energieproductie en -verbruik;
- d) stimulering van de toepassing van het mechanisme voor schone ontwikkeling ter ondersteuning van de initiatieven op het gebied van klimaatverandering;
- e) schoon en duurzaam gebruik van kernenergie.

ARTICLE 26

Coopération dans le domaine des transports

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine sera centrée sur la restructuration et la modernisation des systèmes et infrastructures de transport, l'amélioration de la mobilité des voyageurs et des marchandises et la facilitation de l'accès aux marchés de transport urbain, aérien, maritime, fluvial, ferroviaire et routier par le perfectionnement de la gestion opérationnelle et administrative des transports et par la promotion de normes d'exploitation élevées.

2. La coopération pourra s'étendre aux éléments suivants :

a) un échange d'informations sur les politiques des parties, en particulier pour ce qui concerne les transports urbains et l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux de transports multimodaux et les autres questions d'intérêt mutuel;

b) la gestion des chemins de fer, des ports et des aéroports, notamment la coopération souhaitée entre les autorités compétentes;

c) les projets de coopération pour le transfert de technologies européennes dans le système mondial de navigation par satellite et les centres urbains de transport en commun;

d) l'amélioration des normes de sécurité et de prévention de la pollution, notamment la coopération dans les enceintes internationales compétentes dans le but d'assurer une meilleure application des normes internationales.

ARTICLE 27

Coopération dans le domaine de la société de l'information, des technologies de l'information et des télécommunications

1. Les parties conviennent que les technologies de l'information et les communications sont des secteurs essentiels dans une société moderne et revêtent une importance cruciale pour son développement économique et social et une transition harmonieuse vers la société de l'information. La coopération dans ce domaine contribuera à réduire la fracture numérique et à développer les ressources humaines.

2. La coopération dans ce domaine visera à promouvoir :

a) le dialogue sur tous les aspects de la société de l'information;

b) le dialogue sur les aspects réglementaires et politiques des technologies de l'information et des communications, notamment les normes, tout en respectant la législation nationale des parties;

c) l'échange d'informations sur les normes, l'évaluation de la conformité et la réception par type;

d) la diffusion des nouvelles technologies de l'information et des communications;

e) des projets de recherche conjoints sur les technologies de l'information et des communications et des projets pilotes dans les domaines des applications de la société de l'information;

f) l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux et services télématiques;

g) les échanges et la formation d'experts;

h) l'informatisation de l'administration publique.

ARTIKEL 26

Samenwerking inzake vervoer

1. De partijen komen overeen dat de samenwerking wordt geconcentreerd op herstructurering en modernisering van de systemen voor vervoer en de daarmee samenhangende infrastructuur, verbetering van het verkeer van personen en goederen en verbetering van de toegang tot de markt voor het stads-, lucht-, zee-, spoorweg- en wegvervoer, door verbetering van het operationele en administratieve beheer en bevordering van de toepassing van strenge exploitatienormen.

2. De samenwerking kan onder meer inhouden :

a) uitwisseling van informatie over het beleid van de partijen, met name wat betreft stadsvervoer en koppeling en interoperabiliteit van multimodale vervoersnetwerken, alsmede andere terreinen van gemeenschappelijk belang;

b) het beheer van spoorwegen, havens en luchthavens, waar onder samenwerking tussen de relevante nationale autoriteiten;

c) samenwerkingsprojecten gericht op overdracht van Europese technologieën op het gebied van het wereldwijde satellitnavigatiesysteem GNSS en centra voor het openbaar stadsvervoer;

d) verhoging van de normen voor veiligheid en voorkoming van verontreiniging, onder meer door samenwerking in passende internationale fora, gericht op betere handhaving van de internationale normen.

ARTIKEL 27

Samenwerking inzake de informatiemaatschappij, informatietechnologie en telecommunicatie

1. De partijen komen overeen dat informatietechnologie en communicatie sleutelsectoren van de moderne samenleving zijn, die van vitaal belang zijn voor de economische en sociale ontwikkeling en voor een soepele overgang naar de informatiemaatschappij. De samenwerking op dit terrein zal bijdragen aan het verkleinen van de digitale kloof en de ontwikkeling van het menselijk potentieel.

2. De samenwerking op dit terrein beoogt met name de bevordering van :

a) een dialoog over alle aspecten van de informatiemaatschappij;

b) in overeenstemming met de nationale wetgeving van de partijen een dialoog over de regelgevings- en beleidsaspecten van informatietechnologie en communicatie, met inbegrip van normalisatie;

c) de uitwisseling van informatie over normen, conformiteitsbeoordeling en typegoedkeuring;

d) de verspreiding van nieuwe informatie- en telecommunicatietechnologieën;

e) gezamenlijke onderzoeksprojecten op het gebied van informatie- en communicatietechnologie en proefprojecten op het gebied van toepassingen binnen de informatiemaatschappij;

f) de onderlinge koppeling en interoperabiliteit van telematica-netwerken en -diensten;

g) de uitwisseling en opleiding van deskundigen;

h) de ontwikkeling van toepassingen op het gebied van e-bestuur.

ARTICLE 28

Coopération dans le domaine de l'audiovisuel

Les parties conviennent de promouvoir la coopération dans le secteur de l'audiovisuel et des médias en général, par le biais d'initiatives conjointes en matière de formation, ainsi que le développement de l'audiovisuel et les activités de production et de diffusion, notamment dans les domaines de l'éducation et de la culture. La coopération se fera dans le respect des dispositions nationales applicables aux droits d'auteur et des accords internationaux conclus dans ce domaine.

ARTICLE 29

Coopération dans le domaine du tourisme

Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine visera à consolider les meilleures pratiques afin d'assurer un développement équilibré et durable du tourisme en Amérique centrale. La coopération devrait également avoir pour objectif d'élaborer des stratégies pour mieux positionner et promouvoir la région en Europe en tant que destination touristique concurrentielle.

ARTICLE 30

Coopération entre institutions financières

Les parties conviennent qu'elles s'efforceront de promouvoir la coopération entre les institutions financières nationales et régionales, en fonction de leurs besoins et dans le cadre de leurs programmes et législations respectifs.

ARTICLE 31

Coopération en matière de promotion des investissements

1. Les parties conviennent de promouvoir, dans les limites de leurs compétences respectives, un environnement stable susceptible d'attirer des investissements réciproques.

2. Cette coopération se traduira notamment par les activités suivantes :

a) encourager et développer les mécanismes d'échange et de diffusion des informations relatives à la législation sur les investissements et aux possibilités dans ce domaine;

b) élaborer un cadre juridique mutuellement favorable à l'investissement dans les deux régions, par la conclusion éventuelle, entre les États membres et les pays d'Amérique centrale, d'accords bilatéraux favorisant et protégeant les investissements;

c) promouvoir des procédures administratives simplifiées;

d) élaborer des mécanismes d'entreprises communes.

ARTICLE 32

Dialogue macro-économique

1. Les parties conviennent que la coopération visera à promouvoir l'échange d'informations sur les tendances et politiques

ARTIKEL 28

Samenwerking op audiovisueel gebied

De partijen komen overeen de samenwerking in de audiovisuele sector en in de mediasector in het algemeen te bevorderen, door gezamenlijke initiatieven voor opleiding en ontwikkelings-, productie- en distributieactiviteiten, ondermeer op educatief en cultureel gebied. De samenwerking vindt plaats in overeenstemming met de nationale bepalingen op het gebied van auteursrecht en de geldende internationale overeenkomsten.

ARTIKEL 29

Samenwerking inzake toerisme

De partijen komen overeen dat in het kader van de samenwerking op dit gebied gestreefd moet worden naar de toepassing van beste praktijken om te zorgen voor een evenwichtige en duurzame ontwikkeling van het toerisme in Midden-Amerika. Er zouden strategieën ontwikkeld moeten worden om de regio beter onder de aandacht te brengen in Europa en te presenteren als een aantrekkelijke veelzijdige toeristische bestemming.

ARTIKEL 30

Samenwerking tussen financiële instellingen

De partijen komen overeen afhankelijk van hun behoeften en in het kader van hun respectieve programma's en wetgeving de samenwerking financiële instellingen te bevorderen.

ARTIKEL 31

Samenwerking inzake bevordering van investeringen

1. De partijen komen overeen om, binnen het kader van hun bevoegdheden, een aantrekkelijk en stabiel klimaat voor wederzijdse investeringen te bevorderen.

2. De samenwerking kan omvatten :

a) bevordering van mechanismen voor uitwisseling en verspreiding van informatie over investeringswetgeving en investeringsmogelijkheden;

b) ontwikkeling van een juridisch kader dat gunstig is voor wederzijdse investeringen, eventueel door sluiting tussen de lidstaten en de Midden-Amerikaanse landen van bilaterale overeenkomsten ter bevordering en bescherming van investeringen;

c) bevordering van vereenvoudigde administratieve procedures;

d) ontwikkeling van mechanismen voor joint ventures.

ARTIKEL 32

Macro-economische dialoog

1. De partijen komen overeen dat de samenwerking de uitwisseling van informatie over macro-economisch beleid en

macro-économiques respectives des parties ainsi que le partage de l'expérience acquise dans la coordination des politiques macro-économiques dans le cadre d'un marché commun.

2. Les parties s'efforcent d'approfondir le dialogue entre leurs autorités respectives sur les questions macro-économiques, notamment dans des domaines tels que la politique monétaire, la politique fiscale, les finances publiques, la stabilisation macro-économique et la dette extérieure.

ARTICLE 33

Coopération en matière de statistiques

1. Les parties conviennent que le principal objectif sera d'aligner les méthodes et programmes statistiques, notamment la collecte et la diffusion de statistiques, l'objectif étant de créer des indicateurs garantissant une meilleure comparabilité entre les parties, afin de permettre à celles-ci une utilisation réciproque de leurs statistiques concernant le commerce des biens et des services et, plus généralement, tout autre domaine relevant de l'accord et pour lequel des statistiques peuvent être établies.

2. Les activités de coopération pourront comprendre, entre autres : des échanges techniques entre les instituts de statistiques d'Amérique centrale et des États membres de l'Union européenne et Eurostat; la mise au point de méthodes perfectionnées et, s'il y a lieu, cohérentes de collecte, d'analyse et d'interprétation des données; l'organisation de séminaires, de groupes de travail ou de programmes de formation en statistiques.

ARTICLE 34

Coopération dans le domaine de la protection des consommateurs

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine doit avoir pour objet, notamment, et dans la mesure du possible :

a) de renforcer la compatibilité des législations relatives à la protection des consommateurs pour éviter les entraves aux échanges tout en assurant un niveau élevé de protection des consommateurs;

b) de promouvoir l'échange d'informations sur les systèmes de protection des consommateurs.

ARTICLE 35

Coopération en matière de protection des données

1. Les parties conviennent de coopérer en matière de protection pour les opérations de traitement des données à caractère personnel et des autres données en vue de respecter les normes internationales les plus strictes.

2. Les parties conviennent également de coopérer dans le domaine de la protection des données à caractère personnel afin d'améliorer le niveau de protection et de s'efforcer d'éliminer les obstacles à leur libre circulation entre les parties, tout en respectant la législation nationale des parties.

macro-economische trends dient te bevorderen, alsmede de uitwisseling van ervaringen op het gebied van de coördinatie van macro-economisch beleid in de context van een gemeenschappelijke markt.

2. De partijen streven tevens naar intensivering van de dialoog tussen hun autoriteiten over macro-economische aangelegenheden, zoals overeen te komen door de partijen, bijvoorbeeld over monetair en fiscaal beleid, overheidsfinanciën, macro-economische stabilisatie en buitenlandse schuld.

ARTIKEL 33

Samenwerking inzake statistiek

1. De partijen komen overeen dat als belangrijkste doel moet worden gestreefd naar betere statistische methoden en programma's, en de verzameling en verspreiding van gegevens, zodat de partijen over vergelijkbare indicatoren beschikken, waardoor de partijen gebruik kunnen maken van elkaars statistieken op het gebied van de handel in goederen en diensten, en in het algemeen elk onder deze overeenkomst vallend gebied waarvoor statistieken kunnen worden opgesteld.

2. De samenwerking kan onder meer inhouden: technische uitwisseling tussen instellingen voor de statistiek in Midden-Amerika en in de lidstaten van de EU en Eurostat; ontwikkeling van betere en indien noodzakelijk consistentere methoden voor het verzamelen, analyseren en interpreteren van gegevens; en organisatie van seminars, werkgroepen en opleidingsprogramma's op het gebied van statistiek.

ARTIKEL 34

Samenwerking inzake de bescherming van de consument

1. De partijen komen overeen dat de samenwerking in dit verband onder andere betrekking kan hebben op de volgende gebieden, voor zover mogelijk :

a) meer begrip van de wederzijdse consumentenwetgeving, teneinde handelsbelemmeringen te voorkomen, terwijl de consument goed beschermd wordt;

b) bevordering van uitwisseling van informatie over regelingen voor consumentenbescherming.

ARTIKEL 35

Samenwerking inzake de bescherming van gegevens

1. De partijen komen overeen de verwerking van persoonsgegevens en andere gegevens te beschermen overeenkomstig de strengste internationale normen.

2. De partijen komen tevens overeen samen te werken op het gebied van de bescherming van persoonsgegevens teneinde het beschermingsniveau te verhogen en bij te dragen tot het vrije verkeer van persoonsgegevens tussen de partijen, overeenkomstig de binnenlandse wetgeving van de partijen.

ARTICLE 36

Coopération scientifique et technique

1. Les parties conviennent que la coopération scientifique et technique sera menée dans leur intérêt mutuel et conformément à leurs propres politiques et qu'elle visera les objectifs suivants :

a) échanger, au niveau régional, des informations et des expériences d'ordre scientifique et technique, en particulier dans le domaine de la mise en œuvre des politiques et des programmes;

b) favoriser le développement des ressources humaines;

c) promouvoir les relations entre les communautés scientifiques des parties;

d) inciter le secteur des entreprises des parties à participer à la coopération scientifique et technique, notamment pour la promotion de l'innovation;

e) encourager l'innovation et le transfert de technologie entre les parties, notamment en ce qui concerne l'administration en ligne et les technologies « propres ».

2. Les parties conviennent de promouvoir et de renforcer la recherche scientifique, le développement technologique et l'innovation auxquels participent les établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche; les secteurs de production; la participation des petites et moyennes entreprises des deux parties sera plus particulièrement encouragée.

3. Les parties conviennent de développer la coopération scientifique et technologique entre les universités, les établissements de recherche et les secteurs productifs des deux régions, et notamment l'octroi de bourses d'études ainsi que les échanges d'étudiants et d'experts de haut niveau.

4. Les parties conviennent également de renforcer les liens de coopération entre les établissements scientifiques, technologiques et d'innovation pour la promotion, la diffusion et le transfert de technologie.

ARTICLE 37

Coopération en matière d'éducation et de formation

1. Les parties conviennent que le but de la coopération dans ce domaine sera de déterminer comment améliorer l'enseignement et la formation professionnelle. À cette fin, une attention particulière sera accordée à l'accès à l'éducation et, en particulier, aux cours techniques, à l'enseignement supérieur et à la formation professionnelle dont disposent les jeunes, les femmes, les populations autochtones et autres groupes ethniques d'Amérique centrale, ainsi que les personnes âgées. Dans ce contexte, la réalisation des objectifs de développement définis dans la déclaration du Millénaire constitue également une priorité.

2. Afin de renforcer le savoir-faire du personnel d'encadrement, les deux parties conviennent de coopérer plus étroitement dans les domaines de l'éducation et de la formation professionnelle et d'encourager la coopération entre les universités et entre les entreprises

3. Les parties conviennent également d'accorder une attention particulière aux opérations et aux programmes décentralisés (ALFA, ALBAN, URB-AL, etc.), qui créent des liens permanents

ARTIKEL 36

Samenwerking inzake wetenschap en technologie

1. De partijen komen overeen dat de samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie tot wederzijds voordeel van de partijen en overeenkomstig hun beleid wordt uitgevoerd, en gericht wordt op :

a) de uitwisseling van wetenschappelijke en technologische informatie en ervaring op regionaal niveau, met name ten aanzien van de uitvoering van beleid en programma's;

b) bevordering van de ontwikkeling van het menselijk potentieel;

c) bevordering van de banden tussen de wetenschappers van beide partijen;

d) het aanmoedigen van de betrokkenheid van het bedrijfsleven van beide partijen bij de samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie, met name om innovatie te bevorderen;

e) het bevorderen van innovatie en overdracht van technologie tussen de partijen, met name e-bestuur en schonere technologieën.

2. De partijen komen overeen de ontwikkelings- en innovatieprocessen op het gebied van wetenschap, onderzoek en technologie te bevorderen en hierbij instellingen voor hoger onderwijs en onderzoekscentra te betrekken; productiesectoren, met name het midden- en kleinbedrijf, worden aan beide zijden gestimuleerd.

3. De partijen komen overeen de wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen universiteiten, onderzoeksinstituten en productiesectoren van beide regio's te bevorderen, onder meer door middel van studiebeurzen en de uitwisseling van studenten en specialisten.

4. De partijen komen overeen de samenwerking tussen organisaties die actief zijn op het gebied van wetenschap, technologie en innovatie te versterken teneinde technologie te bevorderen, verspreiden en over te dragen.

ARTIKEL 37

Samenwerking inzake onderwijs en opleiding

1. De partijen komen overeen in het kader van de samenwerking op dit terrein te onderzoeken hoe onderwijs en beroepsopleiding kunnen worden verbeterd. Bijzondere aandacht wordt hierbij geschonken aan de toegankelijkheid van het onderwijs, met inbegrip van het technisch onderwijs, hoger onderwijs en beroepsopleiding, voor jongeren, vrouwen, inheemse bevolkingsgroepen en andere Midden-Amerikaanse etnische minderheden en aan het verwezenlijken van de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling.

2. De partijen komen overeen nauwer samen te werken op het gebied van onderwijs en beroepsopleiding, en samenwerking tussen universiteiten en tussen ondernemingen te stimuleren, teneinde het deskundigheidsniveau van hoger personeel te verbeteren.

3. De partijen komen tevens overeen bijzondere aandacht te schenken aan gedecentraliseerde activiteiten en programma's (ALFA, ALBAN, URB-AL, etc.), die permanente banden tussen

entre des organismes spécialisés des deux parties, ce qui favorisera la mise en commun et l'échange d'expérience et de ressources techniques. La coopération exercée à cet égard peut viser aussi des actions et programmes d'éducation et de formation répondant aux besoins spécifiques des pays d'Amérique centrale.

4. Les parties encouragent l'éducation des populations autochtones, notamment dans leur propre langue.

ARTICLE 38

Coopération en matière d'environnement et de biodiversité

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine visera à promouvoir la protection de l'environnement dans le cadre du développement durable. À cet égard, le lien entre la pauvreté et l'environnement et l'impact des activités économiques sur l'environnement sont considérés comme importants. La coopération doit également être un moyen d'encourager une véritable participation aux accords internationaux sur l'environnement portant par exemple sur les changements climatiques, la biodiversité, la désertification et la gestion des produits chimiques.

2. La coopération sera plus particulièrement axée sur les activités suivantes :

a) la prévention de la dégradation de l'environnement; à cet effet, la coopération devrait porter notamment sur le transfert de technologies durables et/ou propres;

b) la promotion de la conservation et de la gestion durable des ressources naturelles (notamment la biodiversité et les ressources génétiques);

c) l'encouragement du suivi national et régional de la biodiversité;

d) l'échange d'informations et d'expérience concernant la législation sur l'environnement et les problèmes écologiques présents de part et d'autre;

e) la promotion de l'harmonisation de la législation environnementale en Amérique centrale;

f) le renforcement de la gestion de l'environnement dans tous les secteurs et à tous les niveaux de gouvernement;

g) la sensibilisation aux questions d'environnement, la création de capacités et le renforcement de la participation des citoyens;

h) la promotion de programmes conjoints de recherche au niveau régional.

ARTICLE 39

Coopération en matière de catastrophes naturelles

Les parties conviennent que les efforts de coopération dans ce domaine viseront à réduire la vulnérabilité de l'Amérique centrale aux catastrophes naturelles par le renforcement de la recherche et de la planification régionales, le contrôle des capacités de prévention, d'intervention et de réhabilitation, l'harmonisation du cadre juridique ainsi que l'amélioration de la coordination institutionnelle et du soutien gouvernemental.

de partijen tot stand brengen, waardoor bundeling en uitwisseling van ervaring en technische hulpbronnen kunnen worden gestimuleerd. In dit verband kunnen in het kader van de samenwerking ook onderwijs- en opleidingsactiviteiten en -programma's ondersteund worden die zich specifiek richten op de behoeften in de Midden-Amerikaanse landen.

4. De partijen zullen het onderwijs aan inheemse bevolkingsgroepen bevorderen, ook in hun eigen taal.

ARTIKEL 38

Samenwerking inzake milieu en biologische diversiteit

1. De partijen komen overeen dat de samenwerking op dit terrein gericht wordt op het bevorderen van de bescherming van het milieu en dat gestreefd zal worden naar duurzame ontwikkeling. In dit verband zijn de relatie tussen armoede en milieu en het milieueffect van economische activiteiten van belang. De samenwerking zou ook de effectieve deelname aan internationale milieuverdragen moeten bevorderen, bijvoorbeeld met betrekking tot klimaatverandering, biologische diversiteit, woestijnvorming en beheer van chemische stoffen.

2. De samenwerking kan onder andere betrekking hebben op :

a) voorkoming van schade aan het milieu; hieronder valt ook de overdracht van milieuvriendelijke en/of schone technologieën;

b) bevordering van het behoud en het duurzame beheer van natuurlijke hulpbronnen (met inbegrip van biologische diversiteit en genetische rijkdommen);

c) bevordering van nationaal en regionaal toezicht op de biologische diversiteit;

d) uitwisseling van informatie over en ervaring met milieuwetgeving en gemeenschappelijke milieuproblemen;

e) bevordering van de harmonisatie van milieuwetgeving in Midden-Amerika;

f) versterking van het milieubeheer in alle sectoren op alle overheidsniveaus;

g) bevordering van milieueducatie, capaciteitsopbouw, versterking van de participatie van de burgers;

h) bevordering van gezamenlijke regionale onderzoeksprogramma's.

ARTIKEL 39

Samenwerking inzake natuurrampen

De partijen komen overeen dat de samenwerking op dit gebied Midden-Amerika minder kwetsbaar moet maken voor natuurrampen, door de regionale onderzoekscapaciteit te versterken, toe te zien op de preventie, het reactievermogen en de wederopbouwcapaciteit, de wetgeving te harmoniseren en de coördinatie tussen instanties en de steun van de regering te verbeteren.

ARTICLE 40

Coopération dans le domaine culturel

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine, les liens culturels et les contacts entre agents culturels des deux régions seront renforcés.

2. L'objectif sera de promouvoir la coopération culturelle entre les parties, en prenant en compte et en favorisant les synergies avec les programmes bilatéraux des États membres de l'Union européenne.

3. La coopération s'exercera conformément aux dispositions nationales et aux accords internationaux applicables en matière de droits d'auteur.

4. Ce type de coopération pourra couvrir l'ensemble des domaines culturels, et notamment :

- a) la traduction d'œuvres littéraires;
- b) la conservation, la restauration et la revitalisation du patrimoine culturel;
- c) les manifestations culturelles et événements similaires ainsi que les échanges d'artistes et de professionnels dans le domaine culturel;
- d) la promotion de la diversité culturelle, notamment celle des populations autochtones et d'autres groupes ethniques d'Amérique centrale;
- e) les échanges entre jeunes;
- f) la lutte contre le trafic d'éléments du patrimoine culturel et la prévention dans ce domaine;
- g) la promotion de l'artisanat et des industries culturelles.

ARTICLE 41

Coopération dans le domaine de la santé

1. Les parties conviennent que la coopération dans le secteur de la santé aura pour objectif de soutenir les réformes sectorielles visant à instaurer des services de santé équitables et adaptés aux populations pauvres ainsi que des mécanismes de financement équitables, qui permettent à ces personnes d'accéder plus facilement aux soins de santé et à la sécurité alimentaire.

2. Les parties conviennent que la prévention primaire exige aussi de prendre en compte d'autres dimensions comme l'éducation, l'eau et l'hygiène. À cet égard, les parties s'efforceront de renforcer et de développer des partenariats non limités au secteur de la santé, en vue de réaliser les objectifs de développement définis dans la déclaration du Millénaire, en ce qui concerne notamment la lutte contre le sida, le paludisme, la tuberculose et d'autres épidémies. Il est également nécessaire de conclure des partenariats avec la société civile, les ONG et le secteur privé afin de traiter des questions de santé sexuelle et génésique et des droits y afférents, en respectant l'égalité entre hommes et femmes, et de travailler avec les jeunes pour éviter les maladies sexuellement transmissibles et les grossesses non désirées, pour autant que ces objectifs n'aillent pas à l'encontre du cadre juridique et de la sensibilité culturelle des pays en question.

ARTIKEL 40

Culturele samenwerking

1. De partijen komen overeen dat in het kader van de samenwerking op dit gebied de culturele banden en de contacten tussen culturele instellingen in beide regio's moeten worden uitgebreid.

2. Doel is het bevorderen van de samenwerking op cultureel gebied tussen de partijen, waarbij rekening wordt gehouden met bilaterale regelingen met de lidstaten van de Europese Unie en gestreefd wordt naar synergie daarmee.

3. De samenwerking vindt plaats in overeenstemming met de nationale bepalingen op het gebied van auteursrecht en internationale overeenkomsten.

4. De samenwerking kan zich uitstrekken tot alle vormen van cultuur, zoals :

- a) vertaling van literaire werken;
- b) instandhouding, restauratie en tot nieuwe bloei brengen van het culturele erfgoed;
- c) culturele evenementen en verwante activiteiten, uitwisseling van kunstenaars en anderen die werkzaam zijn in de culturele sector;
- d) bevordering van de culturele diversiteit, met name van de inheemse bevolkingsgroepen en andere etnische minderheden in Midden-Amerika;
- e) uitwisselingen tussen jongeren;
- f) bestrijding en voorkoming van illegale handel in cultureel erfgoed;
- g) bevordering van handwerk en culturele nijverheid.

ARTIKEL 41

Samenwerking inzake gezondheidszorg

1. De partijen komen overeen samen te werken om de hervorming van de gezondheidszorg te ondersteunen en door billijke financieringsmechanismen ervoor te zorgen dat de zorg toegankelijk is voor arme mensen en dat hun voedselvoorziening gegarandeerd is.

2. De partijen komen overeen dat bij de preventieve gezondheidszorg ook andere sectoren moeten worden betrokken, zoals onderwijs, watervoorziening en sanitaire voorzieningen. In dit verband streven de partijen naar het opbouwen en versterken van partnerschapsrelaties met instanties buiten de gezondheidszorg om de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling te realiseren, met name wat de bestrijding van aids, malaria, tuberculose en andere ziekten betreft. Er zijn ook partnerschappen nodig met het maatschappelijk middenveld, NGO's en de particuliere sector om seksuele gezondheidszorg en rechten op genderbewuste wijze aan te pakken en seksueel overdraagbare aandoeningen en ongewenste zwangerschappen onder jongeren te voorkomen, voor zover deze doelstellingen niet in strijd zijn met de nationale wetgeving of culturele gevoeligheden.

ARTICLE 42

Coopération dans le domaine social

1. Les parties conviennent de coopérer afin d'encourager les partenaires sociaux à participer à un dialogue sur les conditions de vie et de travail, la protection sociale et l'intégration dans la société. Il sera notamment tenu compte de la nécessité d'éviter tout traitement discriminatoire des ressortissants de l'une des parties ayant leur résidence légale sur le territoire de l'autre partie.

2. Les parties soulignent l'importance du développement social, qui doit aller de pair avec le développement économique et conviennent de donner la priorité à l'emploi, au logement et établissements humains, conformément à leurs politiques et dispositions constitutionnelles respectives, et à la promotion des principes et droits fondamentaux sur le lieu de travail définis par les conventions de l'Organisation internationale du travail, à savoir les «normes fondamentales du travail».

3. Les parties peuvent coopérer dans tout domaine d'intérêt mutuel relevant des secteurs mentionnés ci-dessus.

4. Le cas échéant, et conformément à leurs procédures internes, les parties mèneront ce dialogue en coordination respectivement avec le Comité économique et social européen et son homologue d'Amérique centrale.

ARTICLE 43

Participation de la société civile aux activités de coopération

1. Les parties reconnaissent le rôle et la contribution potentielle de la société civile au processus de coopération et favoriseront un véritable dialogue avec celle-ci.

2. Sous réserve du respect des dispositions administratives et juridiques de chacune des parties, la société civile peut :

a) être associée au processus de prise de décision, au niveau national, selon des principes démocratiques;

b) être informée des consultations sur les politiques sectorielles et les stratégies de développement et de coopération, et y participer, notamment dans les domaines qui les concernent, à tous les stades du processus de développement;

c) bénéficier de ressources financières, dans la mesure où la réglementation de chacune des parties le permet, ainsi qu'une aide au développement des capacités dans des secteurs critiques;

d) participer à la mise en œuvre des programmes de coopération dans les domaines qui la concernent.

ARTICLE 44

Coopération en matière d'égalité entre hommes et femmes

Les parties conviennent que la coopération contribuera au renforcement des politiques, des programmes et des mécanismes visant à améliorer, assurer et renforcer la participation égale des hommes et des femmes à tous les secteurs de la vie politique, économique, sociale et culturelle, y compris, le cas échéant, par l'adoption de mesures positives en faveur des femmes. Elle

ARTIKEL 42

Samenwerking op sociaal gebied

1. De partijen komen overeen samen te werken om de deelname van de sociale partners aan de dialoog over leef- en werkomstandigheden, sociale bescherming en integratie in de samenleving te stimuleren. Bijzondere aandacht zal worden besteed aan het tegengaan van discriminatie bij de behandeling van onderdanen van een partij die legaal op het grondgebied van de andere partij verblijven.

2. De partijen erkennen het belang van sociale ontwikkeling, die hand in hand moet gaan met economische ontwikkeling, en geven prioriteit aan werkgelegenheid, huisvesting en woonomstandigheden, overeenkomstig hun respectieve beleid en grondwet, alsmede het bevorderen van de fundamentele arbeidsbeginselen en -rechten, zoals vastgelegd in de verdragen van de Internationale Arbeidsorganisatie, de zogeheten fundamentele arbeidsnormen.

3. De partijen kunnen tevens samenwerken inzake alle andere onderwerpen van wederzijds belang op dit gebied.

4. Waar nodig voeren de partijen, in overeenstemming met hun interne procedures, deze dialoog in coördinatie met het Europees Economisch en Sociaal Comité en het Midden-Amerikaanse equivalent daarvan.

ARTIKEL 43

Betrokkenheid van het maatschappelijk middenveld bij de samenwerking

1. De partijen erkennen de rol en de potentiële bijdrage van het maatschappelijk middenveld in het samenwerkingsproces en komen overeen een effectieve dialoog met de samenleving aan te moedigen.

2. Overeenkomstig de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van elke partij kunnen maatschappelijke organisaties :

a) worden geraadpleegd bij het besluitvormingsproces op nationaal niveau, met inachtneming van de democratische beginselen;

b) worden ingelicht over ontwikkelings- en samenwerkingsstrategieën en sectoraal beleid en deelnemen aan overleg daarover, met name op terreinen die hun aangaan, met inbegrip van alle fasen van het ontwikkelingsproces;

c) in aanmerking komen voor financiële middelen, mits de binnenlandse voorschriften van elke partij zulks toestaan, en voor ondersteuning voor capaciteitsopbouw op kritieke terreinen;

d) deelnemen aan de uitvoering van samenwerkingsprogramma's op gebieden die hem aangaan.

ARTIKEL 44

Samenwerking inzake man/vrouwvraagstukken

De partijen zijn het erover eens dat de samenwerking op dit terrein dient bij te dragen tot de versterking van beleidslijnen, programma's en mechanismen die de gelijkwaardige participatie van mannen en vrouwen in alle sectoren van het politieke, economische, maatschappelijke en culturele leven beogen te verbeteren, te garanderen en te verbreden, waar nodig door

contribuera aussi à faciliter l'accès des femmes à toutes les ressources nécessaires au plein exercice de leurs droits fondamentaux.

ARTICLE 45

Coopération en ce qui concerne les populations autochtones et autres groupes ethniques d'Amérique centrale

1. Les parties conviennent que le but de cette coopération sera de contribuer à promouvoir la création d'organisations en faveur des populations autochtones et autres groupes ethniques d'Amérique centrale et de soutenir les organisations existantes, en vue de promouvoir les objectifs que sont l'éradication de la pauvreté, le développement durable des ressources naturelles ainsi que le respect des droits de l'homme, la démocratie et la diversité culturelle.

2. Outre la prise en compte systématique de la situation des populations autochtones et autres groupes ethniques d'Amérique centrale à tous les niveaux de la coopération au développement, les parties s'accorderont pour intégrer la spécificité de ces groupes dans l'élaboration de leurs politiques et pour renforcer les capacités des organisations représentant les populations autochtones, de manière à accroître les effets positifs de la coopération au développement sur ces populations, tout en respectant leurs obligations nationales et internationales.

ARTICLE 46

Coopération en ce qui concerne les populations déracinées et les combattants démobilisés

1. Les parties conviennent que la coopération en faveur des populations déracinées et des combattants démobilisés visera à contribuer à prendre en charge leurs besoins essentiels entre le moment où l'aide humanitaire prend fin et celui où une solution à plus long terme est adoptée pour régler la question de leur statut.

2. Cette coopération sera plus particulièrement axée sur les activités suivantes :

a) recherche de l'autosuffisance et réinsertion des populations déracinées et des combattants démobilisés dans le tissu socio-économique;

b) aide aux communautés locales d'accueil et aux zones de retour pour faciliter l'acceptation et l'intégration des populations déracinées et des combattants démobilisés;

c) soutien au retour volontaire de ces populations et à leur installation dans leur pays d'origine ou dans des pays tiers, si les conditions le permettent;

d) opérations visant à aider ces populations à recouvrer leurs biens ou leurs droits de propriété, et aide au règlement des cas de violation des droits de l'homme perpétrés contre elles;

e) renforcement des capacités institutionnelles des pays confrontés à ces questions;

f) appui en faveur de la réinsertion de ces populations dans la vie politique, sociale et productive, notamment dans le cadre d'un processus de réconciliation, le cas échéant.

middel van positieve maatregelen voor vrouwen. De samenwerking moet ook bijdragen tot verbetering van de toegang voor vrouwen tot alle middelen die zij voor de volwaardige uitoefening van hun fundamentele rechten nodig hebben.

ARTIKEL 45

Samenwerking inzake inheemse bevolkingsgroepen en andere etnische minderheden in Midden-Amerika

1. De partijen komen overeen dat de samenwerking op dit terrein moet bijdragen aan de opbouw en ontwikkeling van nieuwe, alsmede de versterking van de bestaande organisaties voor inheemse bevolkingsgroepen en andere etnische minderheden in Midden-Amerika, in het kader van de bevordering van armoedebestrijding, duurzaam beheer van natuurlijke hulpbronnen, eerbiediging van de mensenrechten, democratie en culturele diversiteit.

2. De partijen dienen niet alleen op alle niveaus van de ontwikkelingssamenwerking systematisch rekening te houden met de situatie van de inheemse bevolkingsgroepen en andere etnische minderheden, maar ook de bijzondere situatie van die bevolkingsgroepen in de beleidsformulering te integreren en de capaciteit van organisaties die deze groepen vertegenwoordigen te versterken, om de positieve effecten van de ontwikkelingssamenwerking voor deze groepen te versterken, overeenkomstig de nationale en internationale verplichtingen van beide partijen.

ARTIKEL 46

Samenwerking inzake ontheemde bevolkingsgroepen en gedemobiliseerde strijders

1. De partijen komen overeen dat de samenwerking inzake steun aan ontheemde bevolkingsgroepen en gedemobiliseerde strijders ertoe moet bijdragen dat in hun essentiële behoeften wordt voorzien gedurende de periode van het stopzetten van humanitaire hulp tot de totstandkoming van een permanente oplossing voor hun situatie.

2. De samenwerking kan onder meer de volgende activiteiten omvatten :

a) zelfvoorziening en reïntegratie van ontheemde bevolkingsgroepen en gedemobiliseerde strijders in het sociaal-economische leven;

b) hulp aan lokale gastgemeenschappen en herhuisvestingsgebieden om de acceptatie van ontheemde bevolkingsgroepen en gedemobiliseerde strijders te stimuleren en deze te helpen beter te integreren;

c) hulp aan deze mensen om vrijwillig terug te keren en zich te vestigen in hun land van herkomst of in andere landen, indien de omstandigheden dat toelaten;

d) activiteiten om deze mensen te helpen hun bezittingen of eigendomsrechten terug te krijgen en bijstand voor juridisch optreden tegen schendingen van hun mensenrechten;

e) versterking van de institutionele capaciteit van landen die met deze problemen te kampen hebben;

f) steun voor de reïntegratie in het politieke, sociale en actieve leven, onder meer in voorkomende gevallen als onderdeel van een verzoeningsproces.

ARTICLE 47

Coopération dans la lutte contre les drogues illicites
et la criminalité qui s'y rattache

1. Sur la base du principe de coresponsabilité, les parties conviennent que la coopération dans ce domaine visera à coordonner et à intensifier les efforts menés conjointement pour prévenir et réduire la production, le trafic et la consommation de drogues illicites. Les parties conviennent également de s'efforcer de lutter contre la criminalité liée à ce trafic par l'intermédiaire, entre autres, des organisations et des instances internationales. Sans préjudice d'autres mécanismes de coopération, les parties conviennent en outre de recourir à cette fin au mécanisme de coordination et de coopération en matière de drogues entre l'Union européenne, l'Amérique latine et les Caraïbes.

2. Les parties coopéreront dans ce domaine pour mettre en œuvre, notamment :

- a) des programmes de prévention de la toxicomanie, notamment au sein de groupes vulnérables et à haut risque;
- b) des projets de formation, d'éducation, de traitement et de réhabilitation des toxicomanes et de réinsertion dans la société;
- c) des projets favorisant l'harmonisation des législations et des actions menées dans ce secteur en Amérique centrale;
- d) des programmes de recherche conjoints;
- e) des mesures et actions de coopération visant à encourager les activités de substitution, notamment l'encouragement des cultures légales de petits producteurs;
- f) des mesures visant à lutter contre le commerce de précurseurs et de produits essentiels équivalentes à celles adoptées par la Communauté européenne et les organismes internationaux compétents;
- g) des mesures visant à réduire la fourniture de drogues illicites, telles que les activités de formation dans le domaine des systèmes de contrôle administratif afin d'éviter le détournement de précurseurs chimiques, ainsi que la surveillance en matière de criminalité connexe.

ARTICLE 48

Coopération dans la lutte contre le blanchiment de capitaux
et la criminalité qui s'y rapporte

1. Les parties conviennent de coopérer afin de prévenir l'utilisation de leurs systèmes financiers pour le blanchiment des recettes générées par des activités criminelles en général et le trafic de drogues en particulier.

2. Cette coopération prévoit notamment l'octroi d'une aide administrative et technique pour l'élaboration et la mise en œuvre d'une réglementation et l'application efficace de normes et mécanismes appropriés. Plus particulièrement, la coopération permettra des échanges d'informations utiles et l'adoption de normes appropriées pour lutter contre le blanchiment de capitaux, comparables à celles adoptées par la Communauté européenne et les organismes internationaux actifs dans ce domaine, comme le Groupe d'action financière (GAFI) et les Nations unies. La coopération au niveau régional sera encouragée.

ARTIKEL 47

Samenwerking inzake bestrijding van drugs en
daarmee samenhangende criminaliteit

1. Op basis van het beginsel van medeverantwoordelijkheid komen de partijen overeen in het kader van de samenwerking op dit gebied de gezamenlijke inspanningen om de productie en het gebruik van en de handel in drugs te voorkomen en terug te dringen op elkaar af te stemmen en te intensiveren. De partijen komen tevens overeen ernaar te streven de criminaliteit die met deze handel samenhangt te bestrijden, onder meer via internationale organisaties en instanties. Onverminderd andere samenwerkingsmechanisme, komen de partijen overeen dat het coördinatie- en samenwerkingsmechanisme inzake drugs dat door de EU en Latijns-Amerika en het Caribisch gebied gezamenlijk is ingesteld, moet ook voor dit doel worden gebruikt.

2. De partijen streven in hun samenwerking onder meer naar uitvoering van :

- a) programma's ter voorkoming van drugsmisbruik, met name onder kwetsbare en risicogroepen;
- b) projecten voor opleiding, onderwijs, behandeling en afkickprogramma's voor drugsverslaafden en hun reïntegratie in de maatschappij;
- c) projecten ter bevordering van de harmonisatie van wetgeving en actie op dit gebied in Midden-Amerika;
- d) gezamenlijke onderzoeksprojecten;
- e) maatregelen en samenwerkingsactiviteiten die gericht zijn op alternatieve ontwikkeling, met name bevordering van de teelt van legale gewassen door kleine producten;
- f) maatregelen om de handel in precursoren en essentiële producten te beheersen, gelijkwaardig met de maatregelen die zijn genomen door de Europese Gemeenschap en de bevoegde internationale instanties;
- g) maatregelen om de handel in drugs terug te dringen, onder meer opleiding met betrekking tot administratieve controlesystemen om te voorkomen dat chemische precursoren verdwijnen, en het onder controle brengen van drugsgerelateerde criminaliteit.

ARTIKEL 48

Samenwerking inzake bestrijding van het witwassen
van geld en daarmee samenhangende criminaliteit

1. De partijen werken samen om te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van de opbrengst van criminele activiteiten in het algemeen en drugs-handel in het bijzonder.

2. De samenwerking omvat administratieve en technische bijstand ten behoeve van het ontwikkelen en uitvoeren van regelgeving en het efficiënte functioneren van geschikte normen en mechanismen. De samenwerking moet het met name mogelijk maken relevante informatie uit te wisselen en passende normen vast te stellen voor het bestrijden van witwassen, die vergelijkbaar zijn met die van de Europese Gemeenschap en de internationale instanties op dit gebied, zoals de Financial Action Task Force (FATF) en de Verenigde Naties. De samenwerking op regionaal niveau wordt aangemoedigd.

ARTICLE 49

Coopération en matière d'immigration

1. Les parties réaffirment l'importance d'une gestion conjointe des flux migratoires entre leurs territoires. Afin de renforcer leur coopération, elles engageront un dialogue global sur toutes les questions relatives aux migrations, notamment l'immigration clandestine, le trafic d'êtres humains et les flux de réfugiés. Les questions de migration doivent être intégrées aux stratégies nationales de développement socio-économique des pays d'origine, de transit et de destination des migrants.

2. La coopération permettra de reconnaître le phénomène migratoire et la nécessité de l'analyser et d'en discuter sous plusieurs angles et d'en discuter afin de le traiter conformément à la législation applicable au niveau international, communautaire et national. Elle se concentrera notamment sur :

a) les causes profondes des migrations;

b) l'élaboration et la mise en œuvre de lois et de pratiques nationales en matière de protection internationale, en vue de satisfaire aux dispositions de la Convention de Genève de 1951 sur le statut des réfugiés, et du protocole de 1967, ainsi que de tout autre instrument régional ou international, pour faire respecter le principe du « non-refoulement »;

c) les règles d'admission, ainsi que les droits et le statut des personnes admises, un traitement équitable et des politiques d'intégration pour tous les non-ressortissants en situation légale, une éducation et une formation ainsi que des mesures de lutte contre le racisme et la xénophobie et toute autre disposition applicable en matière de droits de l'homme des migrants;

d) l'élaboration d'une politique préventive efficace contre l'immigration clandestine. L'accent sera également mis sur le trafic d'êtres humains, notamment sur les moyens de lutter contre les réseaux et les organisations criminelles de passeurs et de trafiquants et de protéger les victimes de ce type de trafic;

e) le retour, dans des conditions humaines et dignes, de personnes résidant illégalement sur le territoire d'un pays et leur réadmission, conformément au paragraphe 3;

f) le domaine des visas, notamment sur des points d'intérêt commun;

g) le domaine des contrôles aux frontières, notamment en ce qui concerne l'organisation, la formation, les meilleures pratiques et toute autre mesure appliquée sur le terrain et, le cas échéant, les biens, pour lesquels il convient de garder à l'esprit qu'ils peuvent faire l'objet d'un double usage.

3. Dans le cadre de la coopération visant à prévenir et à maîtriser l'immigration clandestine, les parties conviennent de réadmettre leurs immigrés clandestins. À cet effet :

— les pays d'Amérique centrale acceptent de réadmettre leurs ressortissants présents illégalement sur le territoire d'un État membre de l'Union européenne, à la demande de ce dernier et sans autres formalités, de fournir à leurs ressortissants des documents d'identité appropriés et de mettre à leur disposition les ressources administratives nécessaires à cet effet;

— chaque État membre de l'Union européenne accepte de réadmettre ses ressortissants présents illégalement sur le territoire d'un pays d'Amérique centrale, à la demande de ce dernier et sans autres formalités, de fournir à leurs ressortissants des documents

ARTIKEL 49

Samenwerking inzake migratie

1. De partijen bevestigen dat het van belang is migratiestromen tussen hun grondgebieden gezamenlijk te beheren. Om de samenwerking te versterken zullen de partijen een brede dialoog opzetten over alle kwesties in verband met migratie, waaronder illegale migratie, mensensmokkel en -handel, en vluchtelingenstromen. Het thema migratie zou geïntegreerd moeten worden in alle nationale strategieën met betrekking tot de economische en sociale ontwikkeling van de landen van herkomst, doorreis of bestemming van de migranten.

2. In de samenwerking zal erkend worden dat migratie een feit is en dat verschillende perspectieven met betrekking tot de aanpak hiervan geanalyseerd en besproken moeten worden, overeenkomstig de relevante internationale, communautaire en nationale wetgeving. De samenwerking zal zich onder andere richten op :

a) de belangrijkste oorzaken van migratie;

b) de ontwikkeling en tenuitvoerlegging van nationale wetgeving en praktijken met betrekking tot internationale bescherming, teneinde te voldoen aan de bepalingen van het verdrag van Genève van 1951 inzake de status van vluchtelingen, het protocol van 1967, en andere relevante regionale en internationale instrumenten die ervoor zorgen dat het beginsel van non-refoulement gerespecteerd wordt;

c) de toelatingscriteria, alsmede de rechten en de status van de toegelaten personen, eerlijke behandeling en integratiemogelijkheden voor alle legale buitenlandse ingezetenen, onderwijs en opleiding, maatregelen tegen racisme en vreemdelingenhaat en alle geldende bepalingen inzake de mensenrechten van migranten;

d) de opzet van doelmatige en preventieve aanpak van illegale immigratie. Ook zal aandacht besteed worden aan de smokkel van migranten en mensenhandel, onder meer door netwerken en criminele organisaties van handelaars en smokkelaars te bestrijden en de slachtoffers van deze praktijken te beschermen;

e) de humane en waardige terugkeer van illegale personen en hun overname, overeenkomstig lid 3;

f) het visabeleid, met betrekking tot onderwerpen die van wederzijds belang geacht worden;

g) grenscontroles, met betrekking tot organisatie, opleiding, beste praktijken en andere concrete maatregelen, en indien relevant, apparatuur, waarbij rekening gehouden wordt met het feit dat dergelijke apparatuur voor tweërlei gebruik vatbaar is.

3. In het kader van de samenwerking ter voorkoming en controle van illegale migratie komen de partijen eveneens overeen elkaars illegale migranten over te nemen. Hiertoe geldt het volgende :

— ieder Midden-Amerikaans land zal op verzoek en zonder verder formaliteiten onderdanen die illegaal verblijven op het grondgebied van een lidstaat van de Europese Unie overnemen, hun van de vereiste identiteitsdocumenten voorzien en hun toegang verlenen tot de in dit verband noodzakelijke administratieve faciliteiten;

— iedere lidstaat van de Europese Unie zal op verzoek en zonder verder formaliteiten onderdanen die illegaal verblijven op het grondgebied van een Midden-Amerikaans land overnemen, hun van de vereiste identiteitsdocumenten voorzien en hun

d'identité appropriés et de mettre à leur disposition les ressources administratives nécessaires à cet effet.

Les parties conviennent de conclure, à la demande de l'une d'elles et dans les meilleurs délais possibles, un accord régissant les obligations spécifiques incombant aux pays d'Amérique centrale et aux États membres de la Communauté européenne en matière de réadmission, et comportant une obligation de réadmission des ressortissants d'autres pays et des apatrides.

Aux fins du présent accord, on entend par « les parties », d'une part, la Communauté ou ses États membres et, d'autre part, tout pays d'Amérique centrale.

ARTICLE 50

Coopération en matière de lutte contre le terrorisme

Les parties réaffirment l'importance de la lutte contre le terrorisme et, conformément aux conventions internationales, aux résolutions adoptées par les Nations unies à cet égard ainsi qu'à leur législation et à leur réglementation respectives, conviennent de coopérer afin de prévenir et d'éliminer les actes de terrorisme. Elles agissent en particulier :

a) dans le cadre de la mise en œuvre intégrale de la résolution 1373 du Conseil de sécurité des Nations unies et d'autres résolutions, conventions et instruments internationaux pertinents des Nations unies;

b) par un échange d'informations sur les groupes terroristes et leurs réseaux de soutien, conformément au droit international et national; et

c) par un échange de vues sur les moyens et les méthodes utilisés pour contrer le terrorisme, notamment dans les domaines techniques et au niveau de la formation, et par un échange d'expérience dans le domaine de la prévention du terrorisme.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

ARTICLE 51

Ressources

1. En vue de faciliter la réalisation des objectifs de coopération prévus par l'accord, les parties s'engagent à fournir les moyens adéquats à leur mise en œuvre, notamment les ressources financières, dans le cadre de leurs disponibilités et de leurs mécanismes respectifs. À cet égard, elles adopteront, dans la mesure du possible, un programme pluriannuel et établiront des priorités, en tenant compte des nécessités et du niveau de développement des pays d'Amérique centrale.

2. Les parties prendront toutes les mesures appropriées pour promouvoir et faciliter les activités de la Banque européenne d'investissement en Amérique centrale, conformément à ses procédures et à ses critères de financement, leurs lois et réglementations et sans préjudice des pouvoirs de leurs autorités compétentes.

3. Les pays d'Amérique centrale accorderont des facilités et des garanties aux experts de la Communauté européenne ainsi qu'une exonération des taxes sur les importations réalisées dans le cadre des activités de coopération, conformément aux conventions cadre signées entre la Communauté européenne et chaque pays d'Amérique centrale.

toegang verlenen tot de in dit verband noodzakelijke administratieve faciliteiten.

De partijen komen overeen indien gewenst en zo snel mogelijk een overeenkomst te sluiten waarin specifieke verplichtingen inzake deze overname zijn vastgelegd voor de lidstaten van de Europese Unie en de landen in Midden-Amerika. In deze overeenkomst zal ook de overname van ingezetenen van derde landen en statenlozen geregeld worden.

In dit verband wordt met « partijen » bedoeld : de Gemeenschap, al haar lidstaten en alle Midden-Amerikaanse landen.

ARTIKEL 50

Samenwerking inzake de bestrijding van terrorisme

1. De partijen bevestigen opnieuw het belang van bestrijding van terrorisme en komen overeen conform internationale overeenkomsten, relevante VN-resoluties en hun eigen wet- en regelgeving samen te werken om terroristische daden te voorkomen en te bestrijden. Zij doen dit in het bijzonder :

a) in het kader van de volledige tenuitvoerlegging van Resolutie 1373 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties en andere relevante VN-resoluties, internationale overeenkomsten en instrumenten;

b) door uitwisseling van informatie over terroristische groeperingen en de hen ondersteunende netwerken, overeenkomstig het nationale en internationale recht; en

c) door uitwisseling van inzichten over middelen en methoden om het terrorisme te bestrijden, onder meer op technisch gebied en wat opleiding betreft, en door uitwisseling van ervaringen met betrekking tot het voorkomen van terrorisme.

TITEL IV

ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 51

Methoden

1. Teneinde bij te dragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van de samenwerking die bij deze overeenkomst worden ingesteld, verbinden de partijen zich ertoe binnen de grenzen van hun vermogen en via hun eigen kanalen passende middelen, waaronder financiële middelen, ter beschikking te stellen. In dit verband zullen de partijen voor zover mogelijk een meerjarenprogramma goedkeuren en prioriteiten vaststellen, waarbij rekening gehouden wordt met de behoeften en het ontwikkelingsniveau van de Midden-Amerikaanse landen.

2. De partijen nemen alle passende maatregelen om de activiteiten van de Europese Investeringsbank in Midden-Amerika te bevorderen en te vergemakkelijken, met inachtname van de procedures en financieringscriteria van de bank en overeenkomstig de wet- en regelgeving van de partijen, onverminderd de bevoegdheden van hun bevoegde autoriteiten.

3. De Midden-Amerikaanse landen zullen faciliteiten en garanties verstrekken aan deskundigen uit de Europese Gemeenschap en samenwerkingsactiviteiten vrijstellen van invoerheffingen, overeenkomstig de raamovereenkomsten tussen de Europese Gemeenschap en ieder Midden-Amerikaans land.

ARTICLE 52

Cadre institutionnel

1. Les parties conviennent de maintenir la commission mixte instituée en vertu de l'accord de coopération conclu avec l'Amérique centrale en 1985 et maintenu par l'accord-cadre de coopération de 1993.

2. La commission mixte sera chargée de la mise en œuvre générale de l'accord. Elle examinera aussi toute question qui touche aux relations économiques entre les parties, notamment avec les différents pays membres d'Amérique centrale.

3. L'ordre du jour des réunions de la commission mixte sera établi d'un commun accord. La commission arrêtera elle-même les dispositions relatives à la fréquence et au lieu de ses réunions, à la présidence de celles-ci, et à toute autre question qui se présenterait. S'il y a lieu, elle créera elle-même des sous-comités.

4. Une commission consultative conjointe, composée de représentants de la commission consultative du Système d'intégration centraméricain (CC-SICA) et du Comité économique et social européen, sera créée pour aider la commission mixte à promouvoir le dialogue avec les organisations économiques et sociales de la société civile.

5. Les parties encouragent le Parlement européen et le Parlement d'Amérique centrale (Parlacen) à établir une commission interparlementaire, dans le cadre de l'accord, conformément à leurs lois constitutionnelles.

ARTICLE 53

Définition des parties

Aux fins du présent accord, on entend par « les parties », d'une part, la Communauté ou ses États membres ou la Communauté et ses États membres, selon les compétences que leur confère le traité instituant la Communauté européenne et, d'autre part, les républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, dans leurs domaines respectifs de compétences. L'accord s'appliquera aussi aux mesures prises par les autorités centrales, régionales ou locales sur le territoire des parties.

ARTICLE 54

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. La notification est adressée au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, dépositaire de l'accord.

3. À compter de sa date d'entrée en vigueur conformément au paragraphe 1, le présent accord se substituera à l'accord-cadre de coopération de 1993.

ARTIKEL 52

Institutioneel kader

1. De partijen handhaven het Gemengd Comité dat bij de samenwerkingsovereenkomst met Midden-Amerika van 1985 is ingesteld en ook bij de Raamovereenkomst inzake samenwerking van 1993 is gehandhaafd.

2. Het Gemengd Comité is verantwoordelijk voor de algemene tenuitvoerlegging van de overeenkomst. Het bespreekt voorts alle vraagstukken die van invloed zijn op de economische betrekkingen tussen de partijen, waaronder ook die met afzonderlijke lidstaten van Midden-Amerika.

3. De agenda van het Gemengd Comité wordt in onderling overleg vastgesteld. Het Gemengd Comité stelt zelf voorschriften vast betreffende de frequentie en de locatie van zijn vergaderingen, zijn voorzitterschap en andere vraagstukken die zich voordoen, en zal indien noodzakelijk sub-comités instellen.

4. Om het Gemengd Comité bij te staan wordt een Gemengd Raadgevend Comité ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van het raadgevend comité van het Midden-Amerikaanse Integratiestelsel (SG-SICA) en het Europees Economisch en Sociaal Comité (EESC). Dit Gemengd Raadgevend Comité heeft tot taak de dialoog met economische en maatschappelijke organisaties van het maatschappelijk middenveld te stimuleren.

5. De partijen moedigen het Europees Parlement en het Midden-Amerikaanse parlement (Parlacen) aan een interparlementair comité in te stellen in het kader van deze overeenkomst en in overeenstemming met hun oprichtingsverdragen.

ARTIKEL 53

Definitie van de partijen

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt onder « partijen » verstaan: enerzijds de Europese Gemeenschap, haar lidstaten dan wel de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden zoals die voortvloeien uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en anderzijds de Republiek Costa Rica, de Republiek El Salvador, de Republiek Guatemala, de Republiek Honduras, de Republiek Nicaragua en de Republiek Panama, binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden. De overeenkomst is ook van toepassing op maatregelen van staten, regionale of plaatselijke autoriteiten op het grondgebied van de partijen.

ARTIKEL 54

Inwerkingtreding

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de partijen elkaar mededelen dat de voor de inwerkingtreding vereiste procedures zijn voltooid.

2. Deze kennisgeving wordt gericht aan de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie, die depositaris van deze overeenkomst is.

3. Vanaf de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst overeenkomstig lid 1 komt deze overeenkomst in de plaats van de Raamovereenkomst inzake samenwerking van 1993.

ARTICLE 55

Durée

1. Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. À cet égard, conformément à l'article 2, paragraphe 3, du présent accord, les parties réitèrent la déclaration de Madrid du 17 mai 2002.

2. Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie par écrit. L'accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

ARTICLE 56

Accomplissement des obligations

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'accomplissement des obligations que leur impose le présent accord et veillent à ce que les objectifs définis par le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Elle doit fournir préalablement à la commission mixte, dans un délai de trente jours, tous les éléments d'information utiles pour qu'elle puisse procéder à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter en priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement à la commission mixte et font l'objet de consultations au sein de celle-ci à la demande de l'autre partie.

3. Par dérogation au paragraphe 2, chaque partie peut prendre immédiatement les mesures appropriées dans le respect du droit international dans les cas suivants :

a) une dénonciation du présent accord non consacrée par les règles générales du droit international;

b) une violation par l'autre partie des éléments essentiels du présent accord visés à l'article 1^{er}, paragraphe 1.

L'autre partie peut demander l'organisation d'une réunion urgente des deux parties dans les quinze jours afin qu'il soit procédé à un examen approfondi de la situation, en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

ARTICLE 57

Clause évolutive

1. Les parties peuvent s'entendre pour étendre le présent accord en vue de le compléter et d'en élargir le champ d'application, conformément à leurs législations respectives, par la conclusion d'accords portant sur des secteurs ou activités spécifiques, à la lumière de l'expérience acquise lors de sa mise en œuvre.

2. Aucune possibilité de coopération ne doit être exclue d'avance. Les parties pourront avoir recours à la commission mixte pour explorer les possibilités pratiques de coopération dans leur intérêt mutuel.

ARTIKEL 55

Duur

1. Deze overeenkomst is van onbepaalde duur. In dit verband en zoals bepaald in artikel 2, lid 3, van deze overeenkomst, wordt de verklaring van Madrid van 17 mei 2002 ingetrokken.

2. Beide partijen kunnen deze overeenkomst door schriftelijke kennisgeving aan de andere partij opzeggen. De overeenkomst verstrijkt zes maanden na de datum van genoemde kennisgeving.

ARTIKEL 56

Naleving van verplichtingen

1. De partijen treffen alle algemene en bijzondere maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens deze overeenkomst te voldoen, en zien erop toe dat deze in overeenstemming zijn met de doelstellingen die in deze overeenkomst zijn neergelegd.

2. Indien een van de partijen van mening is dat de andere partij een verplichting die uit deze overeenkomst voortvloeit niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dit te doen, verstrekt zij het Gemengd Comité binnen dertig dagen alle ter zake doende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, teneinde een voor de partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

In eerste instantie moet de keuze vallen op de maatregelen die de werking van deze overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van het Gemengd Comité gebracht en op verzoek van de andere partij in het Gemengd Comité besproken.

3. In afwijking van het bepaalde in lid 2 mag iedere partij, overeenkomstig internationaal recht, onmiddellijk passende maatregelen nemen in geval van :

a) afwijzing van de overeenkomst in strijd met de algemene regels van het internationaal recht;

b) schending door de andere partij van de essentiële elementen van deze overeenkomst als bedoeld in artikel 1, lid 1.

De andere partij kan verzoeken dat binnen vijftien dagen een spoedbijeenkomst tussen de partijen wordt belegd voor een grondig onderzoek van de situatie, teneinde een voor de partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

ARTIKEL 57

Toekomstige ontwikkelingen

1. In het licht van de ervaring die bij de uitvoering van deze overeenkomst is opgedaan, kunnen de partijen gezamenlijk besluiten de overeenkomst uit te breiden teneinde het toepassingsgebied te verruimen en aan te vullen, overeenkomstig hun respectieve wetgeving, door overeenkomsten te sluiten inzake specifieke sectoren of activiteiten.

2. Geen enkele mogelijkheid voor samenwerking wordt bij voorbaat uitgesloten. De partijen kunnen in het Gemengd Comité praktische mogelijkheden onderzoeken voor samenwerking in het voordeel van beide partijen.

3. Pour ce qui est de la mise en œuvre du présent accord, chacune des parties peut faire des suggestions visant à étendre la coopération dans tous les domaines, en tenant compte de l'expérience acquise au cours de sa mise en œuvre.

ARTICLE 58

Protection des données

Aux fins du présent accord, les parties conviennent d'assurer une protection stricte au traitement des données à caractère personnel et autres, en accord avec les normes internationales les plus élevées.

ARTICLE 59

Application territoriale

Le présent accord s'applique sur les territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et sur les territoires des républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama.

ARTICLE 60

Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Rome, le quinze décembre deux mille trois.

3. Wat de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst betreft, kan elke partij voorstellen doen tot uitbreiding van de samenwerking op alle gebieden, rekening houdende met de ervaring die bij de uitvoering is opgedaan.

ARTIKEL 58

Gegevensbescherming

De partijen komen overeen een hoge mate van bescherming te geven aan de verwerking van persoonsgegevens en andere gegevens, overeenkomstig de strengste internationale normen.

ARTIKEL 59

Territoriale toepassing

Deze overeenkomst is enerzijds van toepassing in de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en op de in dit Verdrag neergelegde voorwaarden en anderzijds op het grondgebied van de Republiek Costa Rica, de Republiek El Salvador, de Republiek Guatemala, de Republiek Honduras, de Republiek Nicaragua en de Republiek Panama.

ARTIKEL 60

Authentieke teksten

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Duitse, de Deense, de Spaanse, de Franse, de Finse, de Griekse, de Nederlandse, de Engelse, de Italiaanse, de Portugese en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Gedaan te Rome, de vijftiende december tweeduizenddrie.

ANNEXE**DÉCLARATIONS UNILATÉRALES
DE L'UNION EUROPÉENNE****DÉCLARATION DE LA COMMISSION ET DU CONSEIL
DE L'UNION EUROPÉENNE AU SUJET DE LA CLAUSE
RELATIVE AU RETOUR ET À LA RÉADMISSION
D'IMMIGRÉS CLANDESTINS
(ARTICLE 49).**

L'article 49 ne modifiera en rien la répartition interne des compétences entre la Communauté européenne et ses États membres en ce qui concerne la conclusion d'accords de réadmission.

**DÉCLARATION DE LA COMMISSION ET DU CONSEIL
DE L'UNION EUROPÉENNE AU SUJET DE LA CLAUSE
RELATIVE A LA DÉFINITION DES PARTIES
(ARTICLE 53)**

Les dispositions du présent accord qui relèvent de la troisième partie, titre IV, du traité instituant la Communauté européenne lient le Royaume-Uni et l'Irlande en tant que parties contractantes distinctes et non en qualité d'États membres de la Communauté européenne jusqu'à ce que le Royaume-Uni ou l'Irlande (selon le cas) notifie à la partie centraméricaine qu'il est désormais lié en tant que membre de la Communauté européenne, conformément au protocole sur la position du Royaume-Uni et de l'Irlande annexé au traité sur l'Union européenne et au traité instituant la Communauté européenne. Les mêmes dispositions s'appliquent au Danemark, conformément au protocole sur la position du Danemark annexé auxdits traités.

**DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU TITRE II
CONCERNANT LE DIALOGUE POLITIQUE**

Les parties conviennent que Belize, en sa qualité de membre à part entière du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) (Central American Integration System), participe au dialogue politique.

BIJLAGE**EENZIJDIGE VERKLARINGEN
VAN DE EU****VERKLARING VAN DE COMMISSIE EN DE RAAD
VAN DE EUROPESE UNIE OVER DE CLAUSULE
BETREFFENDE DE TERUGKEER EN OVERNAME
VAN ILLEGALE IMMIGRANTEN
(ARTIKEL 49)**

Artikel 49 doet geen afbreuk aan de interne scheiding van de machten tussen de Gemeenschap en haar lidstaten wat de sluiting van overnameovereenkomsten betreft.

**VERKLARING VAN DE COMMISSIE EN DE RAAD
VAN DE EUROPESE UNIE OVER DE CLAUSULE
BETREFFENDE DE DEFINITIE VAN DE PARTIJEN
(ARTIKEL 53)**

De bepalingen van deze overeenkomst die binnen de toepassingsfeer van deel III, titel IV, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap vallen, binden het Verenigd Koninkrijk en Ierland als afzonderlijke overeenkomstsluitende partijen, en niet als deel van de Europese Gemeenschap, totdat het Verenigd Koninkrijk respectievelijk Ierland (al naar gelang van het geval) Midden-Amerika ervan in kennis stelt dat het Verenigd Koninkrijk respectievelijk Ierland is gebonden als deel van de Europese Gemeenschap overeenkomstig het Protocol betreffende de positie van het Verenigd Koninkrijk en Ierland dat aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap is gehecht. Hetzelfde geldt voor Denemarken, overeenkomstig het Protocol betreffende de positie van Denemarken, dat aan die verdragen is gehecht.

**GEZAMENLIJKE VERKLARING INZAKE TITEL II:
POLITIEKE DIALOOG**

De partijen komen overeen dat Belize, in zijn hoedanigheid van lid van het Systeem voor Centraal Amerikaanse Integratie (SICA), deelneemt aan de Politieke Dialoog.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et à l'annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, en met de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

39.513/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 29 novembre 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et à l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003 », a donné le 14 décembre 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation ci-après.

Sous la signature apposée pour la Belgique sous l'accord auquel il est envisagé de donner assentiment, figure la formule suivante :

« Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt. »

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

39.513/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 29 november 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, en met de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003 », heeft op 14 december 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

Bij de handtekening die voor België is geplaatst onder de overeenkomst waarmee men voornemens is in te stemmen, staat de volgende vermelding :

« Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt. »

Dès lors, les formulations doivent s'entendre comme engageant également la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale puisqu'en exécution de l'article 138 de la Constitution, elle exerce des compétences de la Communauté française. Par souci de sécurité juridique, il eût été néanmoins préférable que sa mention expresse en ait été faite dans la formule citée (1).

La chambre était composée de

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,

Messieurs P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Madame C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT.

La présidente,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

Die bewoordingen moeten bijgevolg zo worden opgevat dat ze ook slaan op de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, aangezien die ter uitvoering van artikel 138 van de Grondwet bevoegdheden van de Franse Gemeenschap uitoefent. Met het oog op de rechtszekerheid was het echter beter geweest dat dit uitdrukkelijk in de aangehaalde formule was vermeld (1).

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter,

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

(1) Voir l'avis, 27.270/4, donné le 18 mars 1998 par la section de législation du Conseil d'État, sur un avant-projet de décret de la Commission communautaire française « portant approbation de l'accord de coopération entre la Communauté française de Belgique et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux modalités d'exercice des relations internationales de la Commission communautaire française » (Doc., Ass. C.C.F., 1997-1998, n° 63/1); voir aussi l'avis 37.970/AG, donné le 15 février 2005 par la section de législation du Conseil d'État, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 ».

La Commission communautaire commune, quant à elle, ne doit pas être mentionnée de manière expresse, puisqu'elle ne dispose que de compétences limitées sur le plan international et qu'elle n'est notamment pas compétente pour conclure des traités (voir l'article 135 de la Constitution, l'article 63 de la loi spéciale précitée du 12 janvier 1989 et l'article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale précitée du 8 août 1980) (voir l'avis 37.970/AG précité).

Voir aussi l'avis 38.258/4, du 12 avril 2005 sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

— l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses états membres, d'une part, la Communauté andine et ses pays (Bolivie, Colombie, Équateur, Pérou et Vénézuéla), d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003,

— l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses états membres, d'une part, et les républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003 » (Doc. parl., R.B.C., 2004/2005, n° A 134/1, pp. 21-23).

Voir encore l'avis 39.172/4, donné le 26 octobre 2005 sur un avant-projet de décret portant assentiment au premier accord cité.

(1) Zie advies 27.270/4, dat de afdeling wetgeving van de Raad van State op 18 maart 1998 heeft uitgebracht over een voorontwerp van decreet van de Franse Gemeenschapscommissie « portant approbation de l'accord de coopération entre la Communauté française de Belgique et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux modalités d'exercice des relations internationales de la Commission communautaire française » (Parl. St., Ver. Franse Gemeenschapscommissie, 1997-1998, nr. 63/1); zie ook advies 37.970/AV, dat de afdeling wetgeving van de Raad van State op 15 februari 2005 heeft uitgebracht over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa », en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 ».

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van haar kant behoort niet uitdrukkelijk te worden vermeld, aangezien ze slechts beperkte bevoegdheden heeft op internationaal gebied, en ze met name niet bevoegd is om verdragen te sluiten (zie artikel 135 van de Grondwet, artikel 63 van de voormelde bijzondere wet van 12 januari 1989 en artikel 16, § 1, van de voormelde bijzondere wet van 8 augustus 1980) (zie het genoemde advies 37.970/AV).

Zie eveneens advies 38.258/4 van 12 april 2005 over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met volgende internationale Akten :

— de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Andesgemeenschap (Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela), anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003,

— de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003 » (Gedr. St. BHR, 2004/2005, nr. A 134/1, blz. 21-23).

Zie eveneens advies 39.172/4, dat op 26 oktober 2005 is uitgebracht over een voorontwerp van decreet houdende instemming met de eerstgenoemde overeenkomst.